

プロの英語に強くなるインターネットスクールテキスト

2005

[www.babel.edu](http://wwwbabel.edu)

2

e Trans Learning®

イートランス・ラーニング

Professional School of Translation
Open College 2月1日スタート！

○特集 プロの英語 プロの日本語

●巻頭インタビュー/榎原美紀（弁護士）

「ターミノロジー」文芸・金融・法律他

eTrans Technology入門

映画字幕翻訳講座

翻訳技能認定試験「傾向と対策」

修了生の活躍

翻訳表現辞典



週間
講義予定

月曜日・
文芸翻訳

火曜日・
金融・IR翻訳

水曜日・
法律翻訳

木曜日・
コンピューター翻訳

金曜日・
特許翻訳

土曜日・
特別講義

毎月末
課題提出



パスワードでインターネットスクールにアクセス 講義を聴く
http://wwwbabel.edu/open_college



グローバル・ビジネスの最前線で活躍する あなたのコミュニケーション・スキルの 向上をサポートします



1974年に創刊した月刊「翻訳の世界」。当時のテーマは、翻訳技術の確立でした。2000年には、インターネット時代の翻訳ビジネスにフォーカスして「eとらんす」を新創刊いたしました。そして本年2005年には、“インターネット”と“学習”と“情報誌”を統合した「eTransLearning」を誕生させます。

新しいコンセプトは、<グローバル・ビジネス・コミュニケーション技術としての翻訳>です。インターネットの登場、IT普及により翻訳技術は翻訳者の専売特許ではなくなりました。ビジネスのグローバル化、スピード化は、それぞれのビジネス現場で自ら翻訳をする時代を出現させました。そこでは、単なる言語転換ではなく、ビジネスの文脈を踏まえたビジネスコミュニケーションレベルの翻訳が必要です。

このような観点から、本誌は、グローバルなビジネスに携わる人達に向けて、ビジネスコミュニケーションの技能としての翻訳技術を学んでいただくことをねらいとしました。さらに、言語運用能力としての翻訳力だけではなく、ビジネス実務のノウハウから、インターネット・スキルまで同時に修得できる画期的な学習システムを採用。そこには、世界に先駆けて誕生させた「バベル翻訳大学院（U.S.A.）」での経験とノウハウが存分に活かされています。すなわち、ここではインターネットによる専門職大学院であるBABEL UNIVERSITYのオープン・カレッジを体験することができるのです。翻訳のプロフェッショナルへのスタートもここから始まります。

ビジネスコミュニケーションを円滑に進めるための情報処理技能としての“翻訳技術”を「eTrans Learning」で身に付け、それぞれのビジネスプロフェッショナルとして、グローバル・マーケットで活躍されることを願っています。

BABEL UNIVERSITY
Professional School of Translation

学長 湯浅 美代子

P 今月の Professional

Feb.2005

「プロの英語 プロの日本語」

弁護士 榊原 美紀 さん

ことばを使って仕事をするのは誰しも同じ、取り立てて問題にすることもないようですが…。

今回、登場いただく渉外弁講士、出版翻訳者、ライター、ローカライズranslateー、インターナショナルパラリーガル、バイリン



ガルセクレタリー、いずれも、日本語と英語を駆使し、両言語間を行き来しひじネスをされているプロフェショナル。ここでは、そんな、異文化間ひじネスの最先端で活躍されるプロの‘ことば使い’の秘訣に迫ります。

日本語は視覚的に、 英語は聴覚的に

現在のお仕事は？

国内上場企業の法務部に社内弁護士として勤務しています。分野としては、著作権法、不正競争防止法、特許法、IT関連法（ISP、ネット関係、電子商取

引等）等を取り扱っています。仕事の6割くらいはDRM（Digital Rights Management）というデジタル著作権管理に関するものです。ここではコンテンツプロテクションのための暗号技術を取り扱うため、法律だけでなく技術的知識も必要とする点でまだまだ勉強することが山積み状態です。関係者がハリウッドの映画会社、日本の家電メ

一ヵ月、アメリカのIT企業ということもあり、取り扱う文書はすべて英文となりますし、会議もすべて英語で行われます。また、LAでの定期的会議に出席したり、週に一度か二度の海外との電話会議があります。日本、米国東海岸、西海岸の三箇所の時差のため体力的にはきつい仕事ですが、社外との交流の機会が多いことや英語が多く使えるというのがメリットだと考えています。

日本と米国、双方の弁護士資格をお持ちですが、現在の仕事にはどう役立っていますか。

日米とも資格の意味するところは、能力について何も言わなくても「できる」と推認してもらえるところだと思いません。社内で仕事を割り当てる際、弁護士と言うだけで日本法や米国法(州毎に異なるが)のいかなる分野についても知っていると思われるがちで、人よりも多くの案件が回ってきているような気がします。その結果、重要な案件や興味ある案件を任される機会を得ることも多いです。その意味で選択肢が増えるのはうれしいことです。

二つ目は女性であることのハンディをカバーできることでしょうか。最近では、同じような能力の男性がいても、女性に資格があれば、男性を優先させることはできない環境になりつつあります。弁護士資格はこの典型だと思います。



Profile

さかきはら みわ

平成3年神戸松蔭女子学院英米文学科を卒業後、英会話講師として約1年勤務。その後3年間の司法試験受験、2年間の司法修習を経て、平成9年より弁護士(日本)。平成12年には神戸大学大学院修士課程を、平成13年にはポストロースクールを卒業。その後、米国カリフォルニア州司法試験合格。平成15年より現職。

そもそも、両国で資格をとられた目的は?

日本については思いつきに近く、勉強をはじめてから「はまった」という感じでした。カリフォルニアについては、英語が好きであったことが大前提ですが、やはり日本の弁護士にとって、アメリカのロースクール留学は一種のあこがれといえます。留学から帰ってこられた弁護士の先輩たちがロースクールでの学生生活やニューヨーク州の司法試験の話を聞いているうちに、いつの間にか自分も留学や米国の資格取得を目指すようになっ

ていました。

大学の専攻が文学系でありながら、日本と米国の弁護士資格を取得されたわけですが、法律的文書にはどう対処されたのですか？

法律には論理的思考力が求められるため、理系思考をするタイプの人のはうが向いていると思います。文学部卒だから、法律の勉強にはハンディがあったのでは、と言う人がよくありますが、文系卒だからといって、頭の構造が文系とは限らないと思います。多くはないにしても、文系卒で理系的思考をする人もいますし、私もその一人だと思っています。ただし、もとは文系的思考をする人でも、訓練すれば理系的思考は習得できるとも思います。暗記ばかりするのではなく、どうしてそのような制度があるのか突き詰めて考える癖をつけるようにし、自分が納得できる理由を見つけられれば、法律などは案外すんなり頭に入ってくるものだと思います。また、そうすれば、暗記しているわけではないので、応用問題などにも自然と対応できるようになります。

弁護士になるための受験勉強はどのようにされたのですか？

はじめの頃は勉強したはずの範囲から出された論文問題で悪い点を連発し、とても悩みました。勉強を始めて一年くら

いたった頃（論文を書き始めて数ヶ月）だったと思いますが、自分の答案と優秀答案を比較してみて、自分で勉強したつもりでいたが、実は何も理解していないかったから書けなかったのだと妙に納得しました。それからは分かるまで次に進まないという勉強方法にきり変えました。そうすると、最初のうちは、2～3ページを終えるのに数時間かかることもありましたが、一度理解できたところについては、テストで必ず合格点がつくようになりました。「分かるようになるまで次に進まない」と決め、「要するに、これは○○の理由で・・・」と口頭で説明できるまでは次に進まないという方針で臨みました。本から目を離し、読んだことを口頭で要約することを習慣としました。分かっていないことは絶対に要約できないと思ったからです。

今でも法律書を読んだときに、頭の中で「要するに・・・」という具合に1～2行に要約することはよくあります。会社の部下にもよく要約を依頼しますが、よく分っている人ほど簡潔にまとめることができるとうつくづく思います。

今の仕事では、英語と日本語の使う割合はどのくらいですか。

私の場合は、全体として日英6:4。文書（emailも含む）は日英5:5。口頭は日英8:2です。このような割合になるのは仕事の性格に依るところが多いと思いま

す。私の仕事の大半を占めるDRMの関係者が日本とアメリカに散らばっているため、何を決めるにも、まずはemailではじめ、一つの点につき何通ものemailが関係者の間で飛び交います。それで決まらないと今度は電話会議で話し合い、それでも決着がつかないと、定期的に行くロサンゼルスでの会議で話し合うことになります。

私の所属する部署の同僚たちのほとんどが英語に触れる機会はないと思います。私も入社当時はすべてが日本語の世界でした。しかし、DRMをやるようになってから環境が一変しました。コンテンツ関係者がすべてハリウッドにいるし、IT系企業も米国が強いので、共通言語は英語となるためです。もともと英語で話すことに不自由を感じませんでしたが、DRMの会議では法律や最新技術の言葉が飛び交うため、今でもけっこう苦労しています。社内の日本語の会議でも内容が理解できないことがある位なので、語学の問題というよりむしろ技術的なバックグラウンドが足りないのだと思います。これは通訳や翻訳をする場合も共通して言えることでしょう。

普段の仕事のうえで、日本語にどんな気配りをしていますか。



「文章がわかりにくい」「文章が下手」と他人から言われたくないという脅迫観念のようなものがあります。そのため、Emailですら読み返して修正を重ねることがあります。翻訳や通訳ではないので、同じ仕事を下手な文章で済ましてしまうことはいくらでもできますが、あとは自分へのこだわりだけだと思います。

お仕事の場以外で、日本語力、英語力をつけるためにどんなことをなさっていますか？

日本語についてはほぼ「読書中毒」(法律書を除いても年間200冊以上の小説は読んでいる。)といつていいほどに本を読みます。もちろん、仕事柄、大量の文章も書きます。

英語については、とにかくよく使います。家では英語の映画やTVドラマを繰り返し観るので、台詞はほとんど覚えてしまいます。ジャンルとしては幅広いほうが望ましいと思いますが、私の場合は趣味なので、とにかく好きなものだけを観ています。例えば、Ally My loveに始まり、Sex and the City、Will & Grace、West Wing、Friends、Everybody loves Edmonds、Frasier等々。同じものを何度も

も観るので家族が気味悪がった程でした。するといつの間にかよく観るドラマの主人公の話し方に似てくるまでになりました(特に、使う語彙などが似てくる)。また、家族と英語で会話をしたりもしました。最初は5分位しか続きませんでしたが、最終的には数時間話すまでになりました。半分は遊びでやっていたので、最近はもう飽きてしまって辞めてしまいました。

今は「ほーっとしていても英語が分る」というレベルにひどく憧れを感じています。しかし、残念ながら、かなり集中しないと意味が抜けてしまい、気が付くと全く話題についていっていないという始末です。

たまにとても読みやすく『一読で頭に入る』ような文章に出会うと、それがどうしてなのだろうと思い、語順とかを分析してしまうこともあります。これは、英語に限ったことではありません。

こうして、自分のことを改めて振り返ってみると、日本語については視覚的に、英語については聴覚的に学んできただように思います。

日本の企業法務部でも弁護士資格をもつ社員が増えつつあるようですが、この辺は今後どうなるとお考えですか。

弁護士というだけでは資格の特別な意味が少しずつ薄れ、専門分野の習得や特

定の実務経験等の意義が増加するのではないかと思います。

これから、渉外法務の仕事を、弁護士、または、パラリーガルとして、めざされる方になにかアドバイスをいただけますか?

まず、より細分化された専門分野を持つことでしょう。私自身、法律という意味では著作権法やIT関連法が専門ですが、その中でも著作権保護のための暗号技術関連のDRMを専門にしています。専門にしている人が少ない分野だけに、他人との差別化につながっていると思います。もちろんいいことばかりではありません。

会社の同僚に「海外出張はあるし見楽しそうだけど、時差はつらいし、英語もたいへんそうだし、技術的にも高度だし、正直言うと、『代わりにやれ』と言われても絶対いやです。」などといつも言われます。だから、好きではないとやってはいけない仕事なのでしょう。



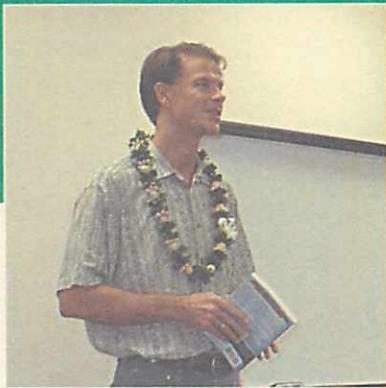
「プロの 英語」

スチュアート・コールマン
(作家)

伝説の サーファー *Eddie*を追って

私がハワイに最初に興味を持ったのは中学の時で、東部の学校なのにハワイ文化のクラスがあったためでした。同じ頃にサーフィンを始めたこともあって、以来ハワイへの憧れを漠然と持っていましたが、大学院卒業後、偶然にも私立校の英語教師の職を得て、ハワイへ来ることになりました。この学校で、エディ・アイカウの記事を書くので手伝ってほしいと同僚の先生から頼まれたのがエディについて話を聞いた最初でした。ぜひ本にしたい話だと思ったのですが、本土から来たハウリ(自人)である私に彼の物語を書く資格があるとは思えませんでした。

しかしその後も多くの教養ある



Profile

スチュアート・H・コールマン
ノース・カロライナ出身。1993年よりハワイ在住。ホノルルの名門私立校で教師をつとめる傍ら取材執筆、自費出版した*Eddie Would Go*がベストセラーとなり、大手のランダムハウス社からインターナショナル版がリリースされた。

人々が敬意をもってアイカウのことを語るのを聞くたびに、この人物にますます興味をひかれていました。まだ誰も彼についての本を書いていないことがわかったので、家族に会って許可を得、エディを知る人びとのインタビューを開始したのです。

これは本当に素晴らしい体験でした。約4年をかけて、ハワイ文化の学者、サーファー、ライフガードなど40人以上の人々に話を聞きました。アリヨシ元ハワイ州知事も、エディがハワイ文化についていかに大切な存在だったかを熱心に語ってくれました。

エディの生家は貧しく、父親が中国人墓地の管理人をしていたため、一家は墓地の真ん中で暮らしていました。

した。しかし家の中はいつもいきいきとした笑いに溢れ、多くの人が集まつたそうです。

エディが成長した1970年代、「ハワイアン・ルネッサンス」が始まっていました。それまで、ハワイ人であるのは悪いこと、社会で認められるためには「アメリカ人」にならねばとする風潮が強かったのですが、70年頃から歴史の見直しが始まり、ハワイアンが自分の文化や言語に再び誇りを持ち始めるようになりました。そのムーブメントの頂点にあったのが「ホクレア」の航海です。

全長60フィートの双胴カヌー「ホクレア」は、古代ハワイ人の祖先が何千マイルもの距離を航海してきたことを証明するため建設された古代船のレプリカで、1976年、星を頼りにタヒチへの航海に成功しました。

エディは「ホクレア」プロジェクトに熱中し、2度目の航海の乗組員に選ばされました。しかしラナイ島沖で船が転覆、エディは救助を呼ぶために単身サーフボードで20マイル離れた島へ漕ぎ出し、そのまま行方不明になりました。

3階建ての建物ほどもある大波に乗るサーファーであり、危険すぎたり手のなかったノースショアの最初のライフガードにもなったエディは、どんなに危険な場面でもためらわずに出て行くことで有名でした。そんな彼のスピリットは今でも語り継がれ、ハワイ文化ルネサンスのアイ

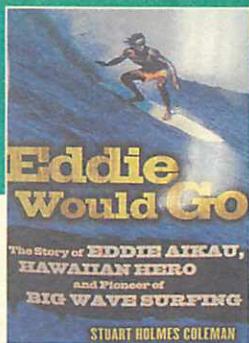
コンとなつて
います。

書き上げた
原稿を最初、
出版大手のラ
ンダムハウス
に持ち込んだ
のですが、面
白いけれども

読者層が限定されすぎている、とし
て話がまとまりませんでした。そこで、自費出版をしてはどうかという
話が持ち上がりました。通常は著者
には10%の印税しか入りませんが、
自費出版なら全部自分たちのもので
すからね(笑)。友人の助力を得て準
備を進めましたが、デザインや印刷
を含め3万ドルの経費をどう調達す
るか困っていたところへ、衣料ブ
ランドのクイック・シルバーが2000部
を購入するというオファーがあり、
出版を実現させることができました。

本は2002年11月に出版され、書評
にも取り上げられるなど非常に恵ま
れたスタートを切りました。そして
今度はランダムハウスから、イギリ
ス、南アフリカ、オーストラリアを
含む英語圏向かと、ブラジル向かに
も国際版が出版されました。

ハワイに興味がある人やサーファー
だけではなく、より大きな、普遍的
的な物語、自分は誰なのかを捜し求
めた人の話として広く読んでもらえ
たらと思っています。



Bilingual Secretary

丸山 和子



まるやま かずこ

秘書歴10年（現在日系企業 副社長秘書）。1997年 バベル テクノ・バイリンガルセクレタリー一講座終了。その後CPS受験対策講座を経て、1998年CPSタイトルホルダー。

現在のビジネスでは、コミュニケーション・ツールとしての語学力が必須能力となっており、殆どのビジネスパーソンがある程度の英語力を備えていることからバイリンガルセクレタリーに期待される英語力は一層高レベルになっています。例えば、完成度の高いドキュメント作成、アドミニストレーション担当者としてのプレゼンテーション、企業イメージにふさわしい品格の高い応対、正確で配慮のあるコーディネーションなどを日・英両語で遂行できることが求められています。さらに、IT技術の進化により、エグゼクティブが扱う情報が膨大になっています。それらの情報を上司に代わってスクリーニングし、与えられた役務範囲の中で適切なアクションを取れるだけのビジネスセンス、知識、語学力を

★バイリンガルセクレタリー

「日本語」でも
スペシャリスト
であること

備えていなければなりません。

Certified Professional Secretary (CPS) 資格も2004年11月実施回より新しいシラバスになりましたが、コミュニケーションに関する項目は手厚く取り上げられており、ネイティブである米国人にとってもビジネスにふさわしい英語を正しく運用できることがテーマになっていることが分かります。また、異文化理解を含むビジネスプロトコール（ビジネスにおける外交儀礼）的項目も新たに追加されています。ビジネスのグローバル化によりこのような知識も自然と必要になったということでしょう。

さて、頻繁に国内外のエグゼクティブと接触する立場におりますバイリンガルセクレタリーは、嫌味なく

Professional English

Professional Japanese

自然で正しい日本語、英語が使えることが求められます。しかし、「自然な言葉使い」を目指してせっかく暗記した単語やフレーズを、実際には殆ど使えていないということはありませんか？勉強したことが自然に使えるようになるには、また別の訓練が必要なのです。覚えたばかりの単語を格好よく使おうとして、呂律が回らなくなつたあげく、舞い上がって聞いた情報を忘れてしまった…というような恥もかきつつ（こんなのは私だけでしょうが）、失敗しながらでも使ってみるチャレンジ精神が大切です。ですが、自分だけでこっそりと練習できる方法もあります。通訳訓練で使われるシャドウイング（聞きながらそのまま発音する）やりプロダクション（一文聞いてからそのまま発音する）といった発声を中心とした練習方法なのですが、日本語・英語両方で毎日数分続けると、一週間ほどでも効果が実感できることでしょう。また、言葉の引き出しを作る努力も必要です。日頃から周囲で使っている言葉に注意を払い、これは使えると思った表現を捨てては蓄えておく。例えば、いただいたレターや書類に自分では使ったこと

のないような優れた表現を見つけたら、自分だけの雛形としてファイルしておくと、いざ自分が同じような文章を書くときに参考になります。そして一度使った表現というのは、必ず身に付いていくものです。

バイリンガルセクレタリーというと英語ばかりについて注目しますが、日本で働くバイリンガルセクレタリーは、特に日本語にこそ磨きをかけていただきたいと思います。たとえ外国人上司付きであったとしても、対外的、会社によっては社内でもコミュニケーションの多くが日本人相手になるからです。日本語と英語、2つの言葉を駆使して、すばらしい国際ビジネスの架け橋が個性豊かに、たくさん架かることを願っています。

CPS 《Certified Professional Secretary》
米国のIAAPが実施する経営、会計、IT、コミュニケーションなど国際秘書に必須の能力を認定する試験。1951年に初めて実施され、現在では約63,000人のホルダーが世界中で活躍。試験は経営管理、会計、オーラルコミュニケーション、文書作成、ソフトウェア、人間工学など広範で、極めて実務的な内容。

翻訳家

門田 美鈴



かどた みすず

フリーのライター、編集者としてTV、雑誌、単行本などの仕事をしてきて30年ほど。1992年以降、翻訳業にも携わる。主な訳書にベストセラー「チーズはどこへ消えた?」がある。

日本語らしい表現に執着したい



散文というものを考えるとき、「論理とレトリックによって着実にものを言うことである」というある作家の言葉がいつも頭に浮かぶ。論理だけでは無味乾燥だが、レトリックに溺れては言いたいことが伝わらないということだと思う。とはいっても、わかっていても実践はそうたやすくない。誰しも他人のことはよく見えて自分のことになるとなかなか客観的になれず、気づきにくいからである。その意味で、人の書いたものを扱う編集という仕事では他山の石とすべき多くのことに気づかされるのがありがたい。私が戒め正在していることを具体的にいくつかあげると――

1. 名文を書こうとしない——フィクション、ノンフィクションを問わず、内容がすんなり読者に伝わることが

大事。初心者ほど文章に凝りがちで、一文だけ見れば名文かもしれないが全体的にはぎくしゃくして読みづらくなる。

2. 自分のクセに注意する——気に入りの表現や言葉など、自分でも気づかないでついつい多用しがちである。例えば、「～してしまう」「～しているのだった」。あらゆる場面に使って、何となく雰囲気が出るところがクセモノのフレーズ。ロマンス小説の翻訳でなぜかよく出くわすのが「立ちつくす」。よほど多くの翻訳者に気に入られているらしい。

また、「そして」「それから」などの接続詞や、体言止めの多用にも注意が必要。私の場合、「～なもの」「～というもの」を多用するクセがあり、指摘されて初めて気づいた経験

Translator

がある。「確かなものになり～」「散文というものは～」などだが、便利に使えるところがワナである。

3. 自然で正確な日本語——これは実はとても難しい。編集では人の書いたものをチェックするわけだが、正直言って「これは正しい言い方か間違った言い方か」と迷うことがけっこう多い。わかっているつもりでいても、改めて考えるとわからなくななる表現にぶつかる。その点でも、編集の仕事は私にとって大変いい勉強になっている。

「原文に引きずられた変な表現」として印象に残っているものには、「打つ非がない（非の打ちどころがない）」「ふざけた顔（おどけた顔）」「頭を落とす（うつむく）」「しけっている髪（しめっている髪）」「暑い空気がたてこもった部屋（たちこめた）」「欲望がぶりかえす（よみがえる）」などがある。

また、心がけたいと思っているのは、外来語そのままではなく、できるだけ日本語に書き換えること。カタカナ言葉のほうがとおりがいい場合も多くなっているし、私自身使うことも多々あるが、本当は日本語へ

の書き換えにこだわりたい。

日本語らしい表現、比喩的な表現にも執着したい。例えば、「しかるべき～」「二の足を踏む」などは、「古くて、若い読者にはわからない」として編集者から書き直しを求められたことがあるが、「やさしい言い方」ばかりを追求してこういう表現をすべてなくしてしまうと文章の奥行き、言葉の豊かさがはなくなってしまうのではないかと思う。

生来の怠け者で、勉強らしい勉強はしていない。力につけるのにプラスになっているものがあるとすれば読書くらいだが、それとても好きな作家のものやそのときどきに興味をひかれたものを読むというぐあいで、一貫性はない。翻訳の表現を学びたいと原書とつき合わせるつもりで買い込んだ本が消化しきれていないのも恥ずかしい。が、何もしないでいるとどんどん語彙が少なくなっていくという危機感はあって、いいものをできるだけ多く読みたいとは思っている。意識してときおり、言葉のもつ強いイメージ喚起力にふれたくて読むのが詩歌で、漢詩もリズムが心地よくて好き。

International Paralegal

針生 薫



はりう かおる
大学卒業後日興證券にて証券アドバイザーとして勤める。その後労働省の労働基準局にて外国人労働者の相談員として通訳、翻訳業務に携わる。
パベルの講座終了後リンクレーターズ外国法事務弁護士事務所にてパラリーガルとして活躍中。

わたしは、今のイギリス系の弁護士事務所、リンクレーターズ法律事務所東京支店にパラリーガルとして勤めています。日本の三井安田法律事務所との合併でマスコミでも大きく取り上げられたので、勤め先についてはご存じの方も多いかと思います。それ以前は、日興證券に務め、外務員として金融を学び、その後は労働省で法律に関連する通訳などもしていましたので、自然と、金融と英語と法律の3つに関係した仕事に就きたいと考えるようになりました。そして、今のパラリーガルという仕事に巡り会いました。

● 2つのチームをまたいで仕事を

事務所の正式合併が来年に控えていますので、今の組織、仕事の中身も若干変わる可能性もあるのですが、わたしはこれまで、パラリーガルとしてはかなり広い範囲の仕事をしてきました。当事務所は、コーポレートチーム

**日本語の裏をとり、
英語で正確
に伝える**

とキャピタルマーケットチームに分かれています。簡単に言ますと、コーポレートチームはM&Aを中心とする業務、キャピタルマネジメントチームは株、転換社債などの発行手続きなどの業務を中心に行ってます。わたしの場合、これからはコーポレート業務に専念することになりますが、これまで両者のまたがって仕事をしてきました。前者の仕事は、所謂、デューデリジェンス（法律精査）関連の仕事になります。業務内容はリサーチからはじめり、ファイリング、レポートイングとあります。レポートイングでは日本の会社の財務状況などの内部情報や日本の法律などの外部情報を英語にして弁護士に伝えていきます。後者の仕事は、有価証券報告書などから情報を入手し、目論見書のファーストドラフトを書くところから、関連企業情報の起草などを行います。

●正確、簡潔に伝える

これまでのところでお分かりのように、わたしの仕事は、日本サイドの情報をわかりやすく、適確に、外国人弁護士（大半がイギリス系）に伝えるという業務がその多くを占めています。したがって、オーラルで使う言語は、日本人の同僚と話す以外は、ほとんど英語となります。しかし、一方、仕事では官報、マスコミなどから得られる日本語で書かれた企業情報や法律、政治、経済情報をインプットし、必要と思われる情報を英語にしていきます。いわば、翻訳でいえばJE（日本語から英語）ということになります。しかし、この仕事は、リテラルな翻訳ではまるで役に立たない仕事です。つまり、内容を深く理解した上で、それを適確、簡潔に、再表現、もしくは要約する必要があるからです。また、日本のマスコミ情報は得てして裏がとれていないことがあります。これがちなので、必ず裏をとるように心掛けています。マスコミの文章に、金融庁が云々したと引用されても、実際、金融庁に問い合わせてみるとそんなことはない、なんて言うことも珍しくないので、その場合は問い合わせてみた結果も付記しておきます。そんな、経験の中で言葉を字面だけで鵜呑みにする危険を痛感しています。

す。同時に情報を正確に伝えるという重要性を実感しています。

●DILIGENTと言われて

仕事柄、日本語、英語にセンシティブにならざるを得ないし、また、弁護士の方からも言われるのですが、パラリーガルは弁護士以上に多くの情報を仕入れる必要があります。そんな仕事なので知らないことにぶつかるのはあたりまえ、めげずにその機会を楽しむ、くらい的好奇心が必要なのを日々実感しています。わたしにとっては日々が勉強なので、改めて自宅で勉強しているかと言われれば答えにくいのですが、イギリス系の弁護士事務所なのでUKの英語をインプットするために、スカイパーエクストVでBBCを見たり、イギリス作家の原書を読んだりしています。正当派のイギリス英語で話す、書くというのも、今の仕事では看過できないことです。

これから、パラリーガル、正確にいえばインターナショナルパラリーガルをめざされる方に、先輩として一言申し上げるとすれば、パラリーガルという仕事は、知らないことを楽しんで学べる人には格好の仕事だと言うことでしょうか。楽しんでDILIGENTになれる、とすればこれはひとつの才能といえるかもしれません。

Localization Translator

三笠 つなお



みかさ つなお
IT翻訳者。東京工業大学大学院修了（専攻：数学）。SEを経て1995年からローカリゼーションベンダーにて翻訳に従事。2001年フリーランスに。バベルユニバーシティローカライズ講座、TRA-DOS講座講師。

普段、仕事で日本語、英語を使う際のプロとしての心がけ

最も重視しているのは「読んですぐに分かる文章を書く」ことです。私が従事しているのは主にコンピュータ分野のマニュアル類の英日翻訳なんですが、小説なんかと違ってそういう文書をじっくり読む人はあまりいません。大体の人がさっと目を通して必要な情報を得るという読み方をするので、「読んですぐに分かる」ことはとても重要です。

で、「すぐに分かる文章」に必要なものは何かというと、論理性・簡潔性・機能性の3つだと私は考えています。

まず「論理性」ですが、これは別の言い方をすると「文中の情報の有機的関係がいかに明確化されているか」ということです。論理的な文章

すぐに分かる文章を！

を書くために、語句の係り受けを明確にするための技法などのレトリック（＝作文技術）を意識的に活用するようにしています。

また、翻訳では（特に翻訳メモリールを使っていると）どうしてもセンテンス内の語句間の論理関係のみに目が向かいがちになるので、センテンス間、パラグラフ間、チャプター間の論理関係も常に意識するようにしています。

次に「簡潔性」ですが、私はこれを（本来の言葉の意味からは少々逸脱しますが）「文中の情報間のバランスとること」と捉えています。具体的には、情報を必要に応じて補足・削除することです。翻訳では、原文にない情報を補足するのは比較的容易ですが、原文にある情報を削除するのは勇気がいります。私は、文章の分かりやすさを向上させるためには、「訳抜け」を恐れずに原文内の不要な情報はバッサリ削除しな

ければならないと考えています。典型的な例を挙げると、"XYZ tool enables users to configure ..."という文は、普通に訳すと「XYZツールを使用してユーザーは...を設定できます」となりますが、「XYZツール」や「ユーザー」は削除できる（もっと強く削除すべき）ことが多いのです（もちろん文脈に応じた判断が必要ですが）。

最後の「機能性」は「その文章の役割」といってもいいでしょう。具体的には、対象読者（ユーザー層）、および著者がその文章を書いた目的をはっきり把握することです。翻訳時に対象読者をはっきり想定できていないと、説明の方向性にブレが生じ、「(本来の読者が) 読んすぐりに分かる文章」になりません。特にコンピュータのソフトウェアは、用途や対象ユーザーが狭い範囲に限定されていることも多いため、翻訳作業に入る前に「誰が、どのような目的で、どのようなユーザーに向けて作成したソフトウェアなのか」を必ず確認するようにしています。

日本語力、英語力を鍛えるためにしている勉強、研鑽法は

- コンピュータ分野の書籍・雑誌・Webページ（日本語・英語両方）を

できる限りたくさん読むようにしています。ただし読み流すのではなく、必ず内容を理解しながら読むようにしています。日本語の書籍については、翻訳調の文章に「慣れて」しまうのを避けるため、訳書でなく日本語で書き起こされたものを選ぶようにしています。

●日本語の作文能力を高めるため、作文技術に関する書籍には目を通すようにしています。特に以下の2冊は定期的に読み返しています。

木下是雄『理科系の作文技術』
中公新書
本多勝一『日本語の作文技術』
朝日文庫

●翻訳時の文章力には日本語の文章を新たに書き起こす能力が強く関連していると思うので、メーリングリストやインターネットの掲示板などの議論に積極的に参加するようにしています。

●英語については、次の語法書、文法書、辞書を仕事中に参照するだけでなく、少しづつ読み進めています。

- Swan, Practical English Usage, Oxford University Presss
- 綿貫、須貝、宮川、高松、ピーター・セン『ロイヤル英文法』旺文社
- Longman Dictionary of English Language and Culture



February
2005



Babel University Professional School of Translation

OPEN COLLEGE

Magazine Course

— eTrans Learning Feb.2005 — contents —

特 集 「プロの英語 プロの日本語」

今月のプロフェッショナル part1 弁護士 柳原美紀	001
今月のプロフェッショナル part2 作家 S・H・コールマン	006
バイリンガルセクレタリー 丸山和子	008
翻訳家 門田美鈴	010
インターナショナルバラーガル 針生 薫	012
ローカライゼーショントランсл레이ター 三笠つなお	014

PST
Open College

学び方	018
今月の講義	024
	109

文芸翻訳／月曜日 柴田裕之
金融・IR翻訳／火曜日 河野吉秀
法律翻訳／水曜日 清水和子
コンピューター翻訳／木曜日 小澤 勉
特許翻訳／金曜日 木村進一

翻訳表現辞典 井上 健 118

(Terminology) 文芸翻訳 柴田ひさ子	111
金融・IR翻訳 河野吉秀	112
コンピューター翻訳 三笠つなお	113
メディカル・バイオ翻訳 吉田絢子	114
法律翻訳 清水和子	115
検索マスター講座 小室正利	116
デジタル翻訳基礎講座 山本ゆうじ	118
チャレンジ！字幕翻訳講座 田中武人	122
翻訳技能認定試験対策講座 吉野茂久	126
修了生の活躍 129	
学生ホール 131	

2005 Feb.

翻訳英文法とは

翻訳英文法とは「直訳」から「翻訳」への最短ルートです

学校英語を熱心に勉強した方に限って「直訳」からの脱出が苦手です。翻訳教育30年の歴史を誇るBABEL UNIVERSITYがカリキュラムの基本とする「翻訳文法」は、「商品としての翻訳」を創り出す基本技術です。

あなたが将来、どのジャンルの翻訳家を目指すにしても、結局はこれが「近道」となります。

翻訳を効率的・効果的に学ぶため体系化された学習方法です

例えばこのようなルール（公式）があります。

【公式】語順—原文の流れを生かす

①原文の語順にできる限り従う。

②特に接続詞や前置詞、それに関係代名詞のからんでいる場合に注意する。

例文をあげてみましょう。

<例文>Reading is valuable because books are like people.

「直訳」…「読書は、書物は人と似ているから貴重である。」

「翻訳」…「本を読むことが大事なのは、書物が人間に似ているからだ。」

このように、訳文にちょっとした工夫をすることで大きな効果を生むことができます。いくつかのルールを学び、あらゆる文章を必要最小限の労力で表現するという極めて都合のよい学習方法、それが「翻訳英文法」なのです。

このPSTオープンカレッジの各コースは「翻訳英文法」を基本に学びます

翻訳英文法は文芸翻訳のみならず、法律分野、金融分野、IT分野等全ての分野に適用される翻訳技法です。本格的に学びたい方は、単位認定コースを受講されることをお奨めいたします。

さらに「翻訳英文法」を詳しく学びたい方はBABEL UNIVERSITYの「翻訳英文法講座」をお奨めいたします。

講座内容については、本書の45ページをご覧下さい。

PSTオープンカレッジの学び方

Babel University Professional School of Translation

PSTオープンカレッジは、英語でプロをめざす方の必須スキルであるプロフェッショナルイングリッシュ（専門英語）とトランスレーション技術を基礎から学ぶコースとして開講いたします。講義は、雑誌（本誌）による読解学習とインターネット上の音声講義で構成され、学習はネットスクール上のeラーニングをベースとします。

コースプログラムは、米国バベル翻訳大学院（Babel University Professional School of Translation）から提供され、オプショナル講座（有料コース）を追加受講することでバベル翻訳大学院の単位を取得することも可能です。

転職・独立のためのキャリアアップを考えているビジネスパーソン、就職前に実践的な英語学習をしたい学生の方、経験を活かし定年後に新しいスタートをしたい方など、英語でプロをめざす方のためのコースです。

本誌で学ぶコース紹介

コースは、曜日ごとにテーマ（分野）が分かれ、月曜から金曜の5分野についての「ポイント解説」と「練習問題」が掲載されています。

毎号4週分の講義内容が掲載され、コースは3ヶ月（12回）で完結します。

曜日	コース名	担当講師	コース紹介	音声講義
月曜	文芸翻訳	柴田裕之	文芸 フィクション、ノンフィクションの翻訳	○
火曜	金融・IR翻訳	河野吉秀	金融 投資関連文書、アニュアルレポートの翻訳	○
水曜	法律翻訳	清水和子	法律 契約書を中心とした法律文書の翻訳	○
木曜	コンピューター翻訳	小澤 勉	コンピューター ソフトウェア、マニュアルなどIT関連文書の翻訳	○
金曜	特許翻訳	木村進一	特許 特許明細書に関連する英訳講座	○
土曜	オンベーバー特別講義		①翻訳表現辞典講座（井上健） ②ターミノロジー講座(1)文芸(柴田ひさこ)(2)金融・IR(河野吉秀) (3)IT・コンピューター(三笠つなお)(4)メディカル・バイオ(吉田絢子)(5)リーガル(清水和子) ③eTT講座(1)検索マスター講座(小室正利)(2)デジタル翻訳基礎講座(山本ゆうじ) ④字幕翻訳講座(田中武人)⑤検定対策講座(吉野茂久)	×

テキストの使い方

1回分の講義テキストは、4ページで構成されています。

まず「今日のポイント（翻訳技法の解説）」をよく読み、練習問題3間にチャレンジしてみましょう。練習問題は頭の中で思い描くのではなく、必ず自分の文章を書くことが重要です。4週目の最終問題は（例：文芸翻訳コースの場合は93ページ）、提出課題となっています。誌面およびネット上での優秀者の発表もありますので、力試しのつもりでぜひ応募してみましょう。（※提出方法は次ページを参照）

まずははじめに「今日のポイント」を確認します。より効果的な学習をするにはネット上での音声講義も聴講しましょう。

「今日のポイント」に沿った例文と解説です。実際にどのように適用されるのか、よく理解しましょう。

This screenshot shows the first challenge page of the textbook. It features a large image of a document titled '3月 1 文芸翻訳' (March 1 Literature Translation) with the subtitle '翻訳技法、今日のポイント' (Translation Techniques, Today's Point). The page contains Japanese text, several small images, and two 'Hint' boxes. One Hint box says 'They led the two prisoners up to a place where there was a big clearing.' Another Hint box says 'The first door opened into a mighty lobby that seemed of everybody's life moulded together.' There are also sections for 'Challenge & Practice' and 'Hint'.

コースごとにテーマを決めたコラムが掲載されます。翻訳の表現・表記に関するなど参考になる情報が満載です。

This screenshot shows the second challenge page of the textbook. It has a similar layout to the first page, featuring a large image of a document titled '3月 1 文芸翻訳' (March 1 Literature Translation) with the subtitle 'Challenge & Practice'. It includes Japanese text, images, and two 'Hint' boxes. One Hint box says 'He had a small boy's curiosity which drew me to him.' Another Hint box says 'The first door opened into a mighty lobby that seemed of everybody's life moulded together.' There are also sections for 'Challenge & Practice' and 'Hint'.

自分で自分の訳文を実際に書いてみましょう。PCで入力してもOKです。とにかく自分で文章を作ることが重要です。

Challenge & Practice

3題の練習問題をHintを参考にして試してみましょう。

最後に自分の訳と「訳例」を比較してみましょう。うまい文章ができたでしょうか。

インターネットスクールへのアクセス～音声講義を聴講する～

より効果的な学習をするために「音声講義」の聴講をしましょう。音声講義はインターネット上で配信していますので、聴講をするにはインターネットスクールへのアクセスが必要です。また、本誌に掲載されているテキストと同様のものがネット上にも公開されていますので、すべてネットスクール上で受講することができます。最終課題の提出もインターネット経由となりますので、インターネットスクールへアクセスし、eラーニングを体験してみましょう。

STEP1 専用サイトへのアクセス



PSTオープンキャンパス インターネット版のURLは以下の通りです。
ブラウザを起動しアクセスしてください。

http://www.babel.edu/open_college

STEP2 会員登録



はじめに会員登録が必要です（登録無料）。専用の登録フォームから必要項目を入力し送信してください。この際、本誌に掲載された「マガジンパスワード」の入力が必要です。今月のパスワードは23ページをご覧ください。

STEP3 ログイン

The screenshot shows a Japanese website for Babel University. At the top, there's a logo and the text "Babel University Professional School of Translation オーランカレッジ". Below the header, there's a navigation menu with links like "HOME", "ABOUT US", "COURSES", "STUDENTS", "ADMISSIONS", "CONTACT", and "MEMBER". The main content area displays course details for "Business English" and "Business French". Each course has a brief description, a list of contents, and a "REGISTRATION" button. To the right, there's a sidebar with a "PAYMENT" section containing a "PAYMENT FORM" and a "PAYMENT HISTORY" table. A large circular button labeled "PASS" is also visible.

会員登録が完了すると、講義画面へアクセスするために必要なログインIDとパスワードが返信されます。IDとパスワードを入力し講義室へアクセスします。

STEP4 教材の閲覧・音声講義の聴講

Babel University Professional School of Translation オープンカレッジ

教材はPCの画面上で閲覧できます。
"sound"ボタンをクリックすると音
声が再生されますので、講義の該当
箇所を閲覧しながら聴講してくださ
い。

PCの環境設定につきましてはインターネットスクール内の「受講方法」で確認できます。

STEP5 課題の提出方法

PSTオープンキャンパス 講題送信フォーム

●受講生番号:

●E-Mail:

●氏名:

●講題選択: A B

▼解説▼

■入力BOXの中に合わせて行け入れ下さい。期日はあります。

第4週目の最終課題はインターネット経由で提出します。

専用の課題提出フォームがありますので、簡単に送信することができます。

※レイアウトなど実際の画面とは異なる場合がありますのでご了承ください。

PST単位認定コースのご案内

●マガジンコース（初級）とPST単位認定コース（初・中級）

本誌に掲載されたコースの内容は、初学者向けの初級コース（「マガジンコース」）です。

この初級コースに中級レベルの内容を追加したものが「PST単位認定コース」です。「PST単位認定コース」では、さらに5つの練習問題と音声講義そして、提出課題が加わり、合計12回の添削指導を行います。本格的な学習を希望される方はぜひご参加ください。

●PST単位認定コース受講料金

各コースの詳細は以下の通りです。

コース名	受講期間	課題提出回数	受講料金(税込)
文芸翻訳	3ヶ月	12回	54,000円
金融・IR翻訳	3ヶ月	12回	54,000円
法律翻訳	3ヶ月	12回	54,000円
コンピューター翻訳	3ヶ月	12回	54,000円
特許翻訳	3ヶ月	12回	54,000円

※並願特別受講料：2講座目より 48,600円（税込）

※本誌読者以外の一般受講料金は 54,800円（税込）

※受講生には本誌3ヶ月分を送付

●PST単位認定コースの申込方法

PST単位認定コースのお申込は、インターネットスクール上でお受付いたします。詳しくは、インターネットスクール内の「PST単位認定コースのご案内」をご覧ください。

■PSTオープンキャンパス インターネットスクールURL

http://wwwbabel.edu/open_college

PSTバベル翻訳大学院(USA)について

Babel University Professional School of Translation

バベル翻訳大学院は(USA)、米国の修士号を取得できるインターネット翻訳大学院です。

インターネットだけで全単位が取得できる社会人に最適な受講スタイルで、グローバル時代の専門職「翻訳プロフェッショナル」を養成する米国の専門職大学院です。

入学試験要項、無料適正診断のご案内は <http://wwwbabel.edu/> まで。

学習相談室

このページでは、読者からのご質問やその回答、各コース最終課題の成績優秀者の発表などを掲載します。ご質問、ご意見がございましたら下記BABEL UNIVERSITY六本木キャンパス宛にお寄せください。

■ネットスクールに関するFAQ

Q

ネットスクールで音声講義を聴講するには特別な機材が必要なのでしょうか

A

インターネットに接続できるPCがあれば大丈夫です。音声再生ソフトRealPlayerが必要になりますが、無料で簡単に入手できるものです。ネットスクール内には入手方法を紹介しています

Q

ダイヤルアップ回線でインターネットに接続していますが、ADSLなどのブロードバンドでないと受講は難しいでしょうか。

A

できればADSLなどのブロードバンドをおすすめします。ダイヤルアップ回線でも聴講は可能ですが、時間帯などにより多少聞きにくい場合があるかもしれません。実際に試してみるとよいでしょう。

Q

ネットスクール(eラーニング)の利点を教えてください。

A

ネットスクールでは教材の文字データを取得することができますので、電子辞書や翻訳ソフトなどデジタルツールを容易に使用することが可能です。また、教材を自分なりに加工・編集することもできます。答案の送受信や必要なソフトのダウンロードなど、受講を通して実務に必要なPCスキルを身につけられるのも利点に挙げられます。

成績優秀者発表

第4週目最終課題の答案を送信フォームよりお送りください。

ご応募いただいた方の中から、成績優秀者をコース別に誌面で発表いたします。力試しのつもりでぜひご応募ください。

今月のマガジンパスワード【mksy4622】

■PSTオープンカレッジに関するお問合せ

BABEL UNIVERSITY六本木キャンパス
フリーダイヤル0120-894-344
admin@buc.babel.co.jp

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★ 頭から訳そう

まず、本題に入る前に、翻訳英文法について、ひと言述べておきます。文芸翻訳の場合、原文は毎回すべて違うので、臨機応変が建前ですが、英語の構文や発想を日本語の構文や発想に転換する点は共通しています。この転換の原則を体系的にまとめたのが翻訳英文法なのです。これをマスターすれば、転換作業の基本が確立され、翻訳の質も効率も上がることでしょう。

さて、この講座で最初に取りあげるポイントは、「頭から訳す」です。英語と日本語の大きな違いのひとつに語順があります。ふつう英語では主語と動詞が先にきて、目的語や補語、関係詞節などがあとに続きます。一方、日本語では主語が最初に、述語が最後にきます。そのため、あくまでこの形にこだわると、訳文の主語と述語が離れすぎたり、原文の流れが乱れて不自然になったりしかねません。そこで、頭から訳すという技法が有効になってきます。たとえば、主語、動詞などのあとに関係詞節がある場合は、主語+関係詞節+動詞の順ではなく、原文どおり主語+動詞+関係詞節の順で訳すわけです。



翻訳してみよう！

They led the two prisoners uphill to a place where there was a big clearing.

Hint!

後半のwhere以下が訳文でも後半にくるようにします。まずuphillまで訳し、そのあとどうなったかを考えましょう。

led=lead（導く、連れていく）の過去形 prisoner=囚人、捕虜 uphill=丘の上へ clearing=空き地



講師

柴田裕之 (しばた・やすし)

翻訳家、米国バベル翻訳大学院（PST）プロフェッサー。早稲田大学、Earlham College卒業、バベル翻訳・外語学院修了。最近の訳書『血と油』『裏切りの同盟』『クラカトアの大噴火』『ユーザーイリュージョン』

わかり
やすい

日本語

はじめに

翻訳をするにあたって、原文を正しく理解する力が必要なのは言うまでもないでしょう。しかし、翻訳作品の読者が目にすることは訳文ですから、原文をどれだけ正確に捉えていようと、訳文の日本語がつたなくては話になりません。翻訳の良し悪しに関して、最終的には日本語の表現力が物を言うのです。

では、良い日本語表現とはどんなものでしょう。さまざま意見がありますし、多くの要素がからんでいますが、このコラムでは、わかりやすさに焦点を絞ることにします。もちろん文芸翻訳の場合、わかりやすければ良いというものでもありませんが、平易な日本語が基本にあります。きちんとした日本語の素地があってこそ、流麗な文章も破格の文章も書けるのです。絵を描くにもまずデッサンを学ぶのと似ていますね。

それでは来週からは、読点や各種符号から始めて、語句、文という具合に、順番に具体的な説明に入ることにします。



直訳例

彼らは大きな空き地がある場所へ丘をのぼってふたりの囚人を連れていった。



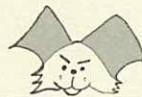
翻訳文法適用例

彼らはふたりの囚人を連れて丘をのぼり、大きな空き地に出た。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

He had a small boy's curiosity which drew me to him.

Hint!

主語、動詞、目的語のあとにwhich以下の関係代名詞節がきています。curiosityまでを原因として訳し、関係代名詞節を結果としてつなげるとよいでしょう。curiosity=好奇心 drew=draw（引きつける）の過去形

II

The front door opened into a musty lobby that smelled of everybody's life mixed together.

Hint!

これもthat以下の関係代名詞節をあとから訳してみてください。ドアを主語にせず、openを「開く」ではなく「開けると」と訳すと、うまくつながります。front door=玄関のドア musty=カビ臭い smell of...=～の匂いがする

●下線部を翻訳してください。

III

It was as if that first spoonful of soup had awakened his gut from a hypnotic trance. He took the rest as fast as she could spoon it into his mouth, seeming to grow more rather than less hungry as he slurped and swallowed.

Hint!

後ろから訳しても悪いわけではありませんが、練習のために、まずmouthまで、続いてhungryまで、という順で訳してみてください。rest=残り spoon=さじで運ぶ slurp=音をたてて飲む・食べる swallow=飲みこむ

《訳例》 《I》彼には幼い子どものような好奇心 《II》玄関のドアを開けるとカビ臭い口があつたので、私はそこに引きつけられていた。 《III》彼はスープを一口飲んで、口の中が温かくなると、彼の心が苏るかのように感じられた。彼はそれを素早く口に運んで、喉の奥で音を立てて呑んだ。彼の顎が大きくて、喉の奥が大きいのが特徴だ。彼はそれを素早く口に運んで、喉の奥で音を立てて呑んだ。彼の顎が大きくて、喉の奥が大きいのが特徴だ。

I

直
訳

彼は私を彼に引きつけた幼い子どものような好奇心を持っていた。

訳して
みよう!

II

直
訳

みんなの暮らしが入りまじった匂いがするカビ臭いロビーへ玄関のドアは開いた。

訳して
みよう!

III

直
訳

彼はピチャピチャ音をたてて飲んでいると、空腹感が癒されるどころか募ってくるようで、残りは、彼女が口にさじを運ぶとすぐに飲みこんだ。

訳して
みよう!

《III》ひとさじめのスープで、彼の胃袋が麻痺状態から目覚めたかのようだった。残りは、彼女が口にさじを運ぶのもどかしげに飲みこんだ。空腹感が癒されるどころか募ってくるようで、ピチャピチャ音をたてながら飲みつづけた。

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★thatを含む文は前から訳す

英文には「that」、「which」、などの関係代名詞を含んでいるものがあります。例えば、

米国大企業の創業者についての説明である次の英文です。

「He quickly established a reputation for honesty and fair dealing that distinguished him throughout his life.」

この英文を普通に直訳すると「彼は、彼の生涯を通じて彼を特長づけた名声を、正直と公正な取引によって速やかに確立しました。」となります。しかし、これでは分かりにくいです。この英文は、「that」以下を「and that reputation distinguished him throughout his life.」と読み替えて、前から翻訳すると、分かりやすい日本語になります。訳文は次のとおりです。

「彼は、正直であることや、公正な取引を行うことで、たちまち名声を確立しましたが、この名声は彼の生涯続きました。」



翻訳してみよう！

We have a long history of success based on a platform that is considered by many to be the best in the industry.

Hint!

これは、米国大企業のアニュアルレポートの文章です。「we」は「当社」、「platform」は「事業基盤」、「industry」は「業界」、「based on」は「にもとづく」です。「many」は「many people」という意味です。



講師

河野吉秀 (こうのよしひで)

米国バベル翻訳大学院(PST)プロフェッサー(ニアユアルレポート英日翻訳、国際取引法)、東京大学法学部卒業。三菱レイヨンにて英文アニュアルレポート執筆、国際金融ファイナンス、海外関係会社3社の社長などを担当。

Plain

English

respectivelyは避ける

「2004年3月期に、当社のA事業部、B事業部、C事業部の売上高は、それぞれ前期に比し10%、20%、30%増加しました。」

この説明を英訳すると、「In the year ended March, 2004 the net sales of the company's A Division, B Division and C Division increased by 10%, 20% and 30% over the previous year, respectively.」となります。米国証券取引委員会(SEC)は、米国企業のアニュアルレポートや金融取引の目論見書について、「respectivelyを含む文章は、一度読んだだけでは分からないので、文章を別々に分けて書いてほしい」と要望しています。これに従って、「In the year ended March, 2004 the net sales of the company's A Division increased by 10% over the previous year. The net sales of B Division grew by 20%, and that of C Division rose by 30%.」と書けば、一度読んだだけで理解できる英文になります。



直訳例

当社は、多くの人々によって業界で最善であると考えられている事業基盤にもとづく、長い成功の歴史を有します。



翻訳文法適用例

当社には、その事業基盤にもとづく長期の成功の歴史がありますが、この事業基盤は、多くの人々が、業界で最善のものと考えています。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

We put science to work solving problems in ways that make people's lives better, safer and easier.

Hint!

「science」は「科学」、「way」は「方法、手段」、「put to work」は「取り組ませる」、「solve」は「解決する」、「safe」は「安全な」、「easy」は「易しい」です。

II

The government committee published a report recommending that barriers separating different financial sectors be eliminated and financial institutions be allowed to participate in each others' sectors through subsidiaries.

Hint!

「barrier」は「障壁」、「sector」は「分野」、「eliminate」は「撤廃する」です。 「participate in each others' sectors」は「お互いの分野に算入する」で、銀行が証券業などに算入し、証券会社も銀行業などに算入することです。

●下線部分を翻訳してください。

III

In the United States, we offered more than 1,000 financial education seminars. We continued to sponsor our market investor education programs which offer women, minorities, and young investors greater insight into investing and the markets.

Hint!

「investor」は「投資家」、「minorities」は「少数民族」、「investing」は「投資」、「sponsor」は「支援する」です。「offer greater insight into」は直訳すると「より多くの洞察を提供する」で、「知識を深めてもらう」という意味です。

《訳例》 〈I〉当社は、問題を解決するため科学を使用しますが、人々の生活をより良く、より安全に、より容易にするためです。 〈II〉政府の委員会は報告書を発表し、金融業界の分野別の垣根は撤廃すべきであり、金融機関は、子会社経由で、他の金融分野に相互に算入することを許可すべきであると勧告しました。

I

直
訳

当社は、人々の生活をより良く、より安全に、より易しくする手段において、問題を解決するために科学を取り組みます。

訳して
みよう！

II

直
訳

政府の委員会は、異なる金融分野を分離している障壁は撤廃されるべきであり、かつ、金融機関は、子会社を通じて、お互いの分野に算入することを許可されるべきであると勧めるレポートを公表しました。

訳して
みよう！

III

直
訳

当社は、女性、少数民族、および若年の投資家に、投資と市場についての知識を深めてもらうための、当社の市場投資家教育プログラムに対する支援を継続しました。

訳して
みよう！

《III》米国において、当社は、1000回を超える金融教育セミナーを行いました。当社は、市場投資家教育計画のスポンサーを継続ましたが、これは、女性、少数民族、および若年の投資家に、投資と市場についての知識を深めてもらうことを目的としたものです。

Key Point



翻訳英文法 今日のポイント

法律行為を意識し、
全体構造を掴みましょう

意識すると否とに関わらず、私たちの日々の生活は、法的な行為で成り立っています。例えば、電車に乗る行為は、理論的に言えば、"運送契約"が成立することになります。また、スーパー・マーケットで食料品を買う行為も、"法律行為"となります。勿論、このような日常的な行為は、一々書面で確認するものではありませんが、この行為を意識の上に載せ、記述したものが「法律文書」と言うわけです。

つまり、法律文書とは、法律行為に伴う権利義務関係を規律する文章を指します。そして、その性質上、修飾部分が多くなり、とかく、煩雑な印象を与えがちです。けれども、言葉が、意思伝達の手段である以上、大方の言語で、主要な品詞は、近似の役割を担っているものです。ですから、言語の持つ主要な役割部分が理解できれば、おおよその趣旨は掴めます。法律文といえども、意思の伝達手段の一つですから、先ずは、英語を習い始めた初心に立ち返り、基本文型「Seller(主語)+ deliver(動詞)+ Products(目的語)」を見つけ出す訓練から始めましょう。そうすれば、おのずと、文全体の流れが見えてきます。



翻訳してみよう！

Seller shall deliver Purchaser the Products.

Hint!

"shall"は、義務を表す助動詞ですから、「ねばならない」と訳したいところですが、契約書中では、慣習として、婉曲的な言回しを使用します。また、"deliver"の訳出にも考慮が必要です。



講師

清水和子 (しみず・かずこ)

上智大学比較文化学部及び同大学法学部卒業。米国テンプル大学ロースクールにてLL.M取得。現在、米国バベル翻訳大学院(PST)アシスタントプロフェッサー、明治大学リバティー・アカデミーにて『国際法務の英語講座』を担当している。

Legal

Tip

論理的思考を育む妙薬は、法文翻訳に存す！

「楽勝」と思われましたか。そうです。基本文型(S+V+O(C))に沿って把握してゆけば、法律文書も“恐れるにたらず”です。では、この文章はどうですか? “I give you the whole and every part of, including but not limited to the stem, skin, pulp, juice and seeds, together with every right, this apple.”

この文章も基本文型に沿って分析し、そこに、ほんの少しの法律用語の知識と訳出技術を加味すれば、「私は、貴方に当該リンゴ丸ごと一個、芯、皮、果肉、果汁、種など、余すところ無く全ての部分を、当該りんごに付帯する全ての権利と共に貴方に付与します。」、と言う文章に仕上がります。

法律文書って、理路整然とした文章だと思いませんか? そうです。法律文書の訳出は、論理的思考を養う上で、最適な教材となり得るのです。数学は苦手でも、このロジックなら、案外面白く学べるかもしれませんよ。

**直訳例**

売り手は、買い手に製品を渡さねばならない。

**翻訳文法適用例**

売主は、買主に対して、当該製品を引渡すものとする。

2

月 第 1

週 水

法律翻訳

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

No trespassing is permissible.

Hint!

「No」と言う否定形容詞を冒頭に置く場合、副詞的に捉え、「動詞の否定(is not permissible)」として文章全体を纏めますが、この課では「S+V+C」の文型を意識して訳します。また、“not permissible”的訳に一工夫が必要です。“trespassing”は、「不法侵入」と訳しますが、不法行為の一要件です。

II

Lessee shall have the right to occupy and use said Facility for the following purpose.

Hint!

「shall have the right」は、「is entitled to occupy and use」と考え、また権利の主体(Lessee)とその目的物である客体(Facility：施設)を確りと掴み、文全体の権利関係を意識して訳します。また、“said”は、従前に説明した同じ事柄を指すことを念押しする言葉ですから、「当該」と訳します。

●下線部分を翻訳してください。

III

This Agreement is not cancelable by Buyer for delays in delivery or other cause until ten days after written notice of such intention shall have been actually received by Seller, and Buyer shall be obligated to accept any portion of the goods shipped or delivered by Seller during such period.

Hint!

この文章は表面上の長さに惑わされず[S+V+C]構文に説明的修飾句が付いているだけと考え、先ず、「本契約を解除できない(is not cancelable)と考え、その条件を解除する要件として「such intention(買主の意図)」が、「actually received by Seller(売主により現実に受領されること)」が上げられていることを理解します。その上で、法的場面を考慮し訳出を練り上げます。

《訳例》 《I》 不法侵入は、これを禁ずる。

《II》 貸借人は、以下の目的のため、当該施設を占有し、且つ、これを使用する権利を有するものとする。

I

直
訳

不法侵入は、認められない。

訳して
みよう！

II

直
訳

賃借人は、以下の目的のために、当該施設を、占有し使用する権利を持たねばならない

訳して
みよう！

III

直
訳

この契約は、買主からの解除要求の書面による通知を売主が現実に受領した日から10日までは、買主が解除することはできないものとする

訳して
みよう！

《III》納入の遅延、又はその他の事由に起因する本契約の解除については、買主からの解除の旨の書面による通知を売主が現実に受領した後、10日を経るまで、これを行使することができない。従って、買主は、売主からこの期間に納入された商品については、何れの分納分かを問わず、すべて、受領する義務を負うものとする。

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★用語の翻訳—

専門or NOT 専門？それが問題だ

コンピューター関係の翻訳では、いわゆる「用語の統一」が必要になります。その場合、用語集などを作つて主に専門用語の統一がはかられます。しかし、英語の動詞には、一般用語になつたり専門用語になつたりするものがあるので、翻訳をするときには、どちらに訳すべきかの判断が重要になります。日本語では、専門用語は主に漢語やカタカナ語などを使って書き表す慣習があります。しかし、パーソナル・コンピューター(PC) が現れてからは、「わかりやすいマニュアル」を書くために、やまとことばが使われるようになり、一般用語と区別しにくくなっています。たとえば、ファイルの open は、コンピューターが専門家だけのものだった時代には「展開する」と訳されていましたが、現在のウインドウズ PC では「開く(ひらく)」というやまとことばに訳されています。ただし、「開ける(あける)」と訳すと、マイクロソフト社の人に叱られます。つまり、open = 「開く」は専門用語として使われているのです。



翻訳してみよう！

The virus is launched when you open the file attachment by double-clicking the attachment icon.

Hint!

プログラムを起動することを、launch = 「(船を)進水させる」、「(ロケットを)発射する」と書いてあることがあります。icon は、「アイコン」という専門用語として使われています。



講師

小澤 勉 (おざわ・つとむ)

翻訳研究者。米国バベル翻訳大学院(PST) プロフェッサー。コンピューター業界でSEとして活躍後、マニュアル作成業務に従事。現在は、翻訳者の指導/育成に当たるかたわら、実用的日本語表現の研究に専念。

Get IT! Got IT!

アイティ
なっとく

「ファイルのひらき」？

やまとことばの専門用語がいいと言う人がいますが、open/close の「開く／閉じる」は、かなり不便です。opening a file という見出しなどは、名詞句に訳すとアジの干物みたいになるので、「ファイルを開く」と、動詞句に訳すしかありません。専門家が使っていた「展開する／終結する」なら、「ファイルの展開」のように、語幹をそのまま名詞として使えます。専門家が漢語を使いたがるのには一理ありますが、Windows では show/hide という対立関係が「表示する／非表示にする」なのは、苦渋の選択です。原語は hide ですから、「隠す」でいいのでは？「非表示」は抽象的で、「ツールバーを隠す」といった具体的な動作にはシックリきません。また、動詞／名詞＋助詞＋「する」と、反対語間に表記の対称性が保てないのも欠点です。さまざまな考えの人がある語を決めるので、混沌状態が続いています。



直訳例

このウィルスは、添付聖画像をダブルクリックすることにより、あなたがファイル添付を開けるときに進水させられます。



翻訳文法適用例

このウィルスは、アイコンをダブルクリックして添付ファイルを開くと起動します。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

Never open anything that is attached to an e-mail unless you were expecting the attachment and you know the exact contents of that file.

Hint!

動詞 **open** と、名詞 **attachment** に対応する動詞 **attach** をどのように訳しますか。名詞 **contents** は、「内容」でしょうか、いわゆる「コンテンツ」でしょうか。

II

Movie Maker lets you use your computer to create and edit home movies with a few simple drag-and-drop moves.

Hint!

use を一般人向きにやさしく訳すには？ **create** と **edit** は、どちらも Movie Maker プログラムの機能ですが、これは、一般的な宣伝文句です。この会社では、「コンピュータ」という学術表記を使います。

● 下線の部分を翻訳してください。

III

Many of the most dangerous viruses were primarily spread through e-mail attachments, the files that are sent along with an e-mail message. You can tell if your e-mail include an attachment because you'll see a paperclip icon that represents the attachment. Photos and letters written in MS Word are some of the file types you might receive through e-mail.

Hint!

動詞 **send** と **receive** の訳し方は？これらは専門用語でしょうか、それとも一般用語でしょうか。反対語ですから、訳語表現の対称性を保つ（釣り合いを取る）ことも必要です。無用な「あなた」は、後で省きます。

《訳例》 《I》添付が予想されていて、内容が明確にわかっているもの以外は、eメールの添付ファイルを開かないでください。 《II》Movie Maker を使うと、コンピュータを使って簡単なドラッグ アンド ドロップ操作で家庭映画を作ったり編集したりすることができます。

I

直
訳

あなたがその添付を期待していたうえ、そのファイルの正確な内容物を知っているのかぎり、1つの e メールに添付されるどのようなものも決して開けてはなりません。

Rして
よう!

II

直
訳

Movie Maker は、簡単なドラッグ アンド ドロップの少ない動きで家庭映画を作成および編集するために、あなたにあなたのコンピューターを使わせます。

Rして
よう!

III

直
訳

最も危険なウィルスどもの多くのものは、主に e メールの添付ファイル、すなわち、e メールのメッセージと一緒に送られるファイルを通して拡げられました。… 写真と、MS Word で書かれた手紙たちは、あなたが e メールを通して受け取るかもしれないファイルの種類のいくつかです。

Rして
よう!

《III》非常に危険性の高いウィルスの多くは、主に e メールの添付ファイルによって拡がりました。添付ファイルは、e メールのメッセージと一緒に送信されるファイルです。添付ファイルを表すペーパークリップのアイコンが付いているので、受信した e メールに添付ファイルがあることがわかります。写真や、MS Word で書いた手紙のファイルなどを e メールで受信することができます。

2

月 第

1

週 金

特許翻訳



翻訳英文法 今日のポイント

★用語の翻訳は専門的に
—NOT専門ではTOEIC満点も通じない

知財関係で英文を書くのは、外国人に日本の知的財産制度を紹介し、説明し、解説するためです。读懂だ外国人はその情報に基いて意思決定をし、行動を起します。知財翻訳担当者は依頼人(clients)の代理人(agent)の職責を担っています。日本の知財翻訳者が相手にする外国の代理人はロースクール出身のロイヤーですから翻訳者に相応の能力が要求されます。英語が満点でも知財専門的にはゼロという例は数多くあります。これは危険です。従来から知財英語は伝統的な和文英訳でした。そのため内容が間違っていたり、曖昧であったり、意味不明な英文が外国に送られていました。本講座ではその点の改善を目指して和文英訳ではなく、意味・概念から英文を起すことが習性となることを目指します。原文は与えますが、それは主旨と見て自分で概念構成して簡潔で専門的に適格な英文を書いてください。



講師 木村進一 (きむらしんいち)

米国バベル翻訳大学院(PST) プロフェッサー(知的財産実務英語)、神戸大学法学部(英米法)卒業。丸紅⑩(審査部)を経て昭和41年(1966)弁理士登録、現在に至る。京都産業大学非常勤講師にて知的財産法及び英書講読担当。



翻訳してみよう！



日本では特許性のある発明や発見をした者は特許出願することができます。

Hint!

単なる和文英訳ではありません。制度の説明です。テーマは出願人適格の問題ですから特29条1項柱書きと特33~34条が念頭にないといけません。

英國綴り、米国綴りのややこしさ(1)

知的財産
英語

知的財産実務で多用されるpractice/practiseは英国と米国では綴りが違い混同することがあります。米国は名詞も動詞もpracticeで、現在は米国綴りが一般的です。英国綴りは名詞がpractice、動詞がpractise。

米国 He practices law in New York.

英国 He practises law in London.

似た例ではlicence/licenseがあります。英国綴りは名詞がlicence、動詞がlicense。米国綴りは名詞、動詞共にlicenseで、現在は米国綴りが一般的です。結局、米国綴りはpracticeもlicenseも名詞、動詞共に同じ綴りなので迷うことがありません。いずれの場合も同じ文書ではどちらかに統一して使うことが大切です。また、相手に合わせて米国綴り、英国綴りを使い分けるのも一つの方法です。



直訳例

In Japan a person who has made a patentable invention or discovery can file a patent application for the invention or discovery.



翻訳文法適用例

In Japan an inventor or an assignee can file a patent application.

2月 第1週 金

特許翻訳

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

拝啓 貴事務所益々ご清祥のこととお慶び申し上げます。さて、早速ながら、当方依頼人から貴国における人体の診断方法の特許の可能性について質問を受けましたのでお尋ね致します。

Hint!

特許の主題適格性の問題です。この問題は国によって事情は異なりますが、特許の根幹にかかわる重要な問題です。

II

貴国ではビジネスモデル特許は取れるか至急回答してください。

Hint!

ビジネスモデルは正しくはビジネスメソッドです。特許法上「モデル」という発明のカテゴリーはありません。特許主題適格性の問題であることを念頭に。

●次の文を翻訳してください。

III

人体に対する治療方法が特許にならないことは諒解致しました。

では、治療用の機械器具の特許可能性はいかがでしょうか

Hint!

特許主題適格性の問題です。

《訳例》 《I》 Could you please inform us, by return fax or e-mail, whether methods for diagnosis of human patients are patentable in your country?

《II》 We are not certain whether a business method is a patentable subject matter in your country. We would appreciate your immediate advice.

Patent

I

直
訳

We are happy to write to you concerning the subject matter. We have a client who wants to know whether method for diagnosis is patentable in your country. Please inform us of your practice in this line.

返して
みよう！

II

直
訳

Please let us your reply as to whether business models are patentable in your country.

返して
みよう！

III

直
訳

We understand that a method of medical treatment practiced on human body is not patentable. Then, what do you think about the patentability of apparatus and tools for conducting medical treatment?

返して
みよう！

〈III〉 We have noted that a method of medical treatment practiced on human body is not a patentable subject matter. How about apparatus and tools used in the medical treatment? We would appreciate your early reply.

リーガルソリューション オンラインサービスがスタート！

すでに多くのご支持をいただいている翻訳、スタッフ派遣、教育サービスに加え、英文契約書の作成を必要とするビジネス・パーソンや翻訳学習者を対象としたオンライン・サービスがスタートしました。

オンライン・サービスの第1弾として、英文契約書作成の教科書ともいえる『リーガルドラフティングマニュアル』を提供いたします。今なら、体験版が無料でご覧いただけますので、今すぐ下記のWebページにアクセスしてください。

http://www.legal-solution.jp
BABELリーガルソリューション・サービス



リーガルソリューションTopページ

リーガル文書の作成を支援する総合的な情報、サービスを提供いたします。

- ・オンラインサービス
- ・翻訳サービス
- ・スタッフ派遣サービス
- ・教育／研修サービス

オンラインサービス・メニュー

《サービスの特長》

- ・英文契約書作成に必要な技術を学習できる。
- ・必要な英文契約書の基本フォームを検索することが可能
- ・検索機能により、必要な情報を簡単に表示できる



リーガルソリューション
オンラインサービス

- リーガルドラフティングマニュアル
- 英文契約書における共通条項
- リーガルフォームデータベース
- リーガル用語データベース

翻訳英文法

訳し方のルール ○ 安西徹雄

翻訳英文法

安西徹雄著

英語から日本語への発想転換の技術を、英文法の枠組みに沿って体系化した不朽の名著。翻訳に携わるすべての人々が座右に置くべき一冊。

■価格 1,896円（税込）



翻訳英文法 トレーニング・マニュアル

安西徹雄著

翻訳英文法の独習マニュアルとして生まれた書込み式演習書。『翻訳英文法徹底マスター』の丁寧な解説とあわせて学習すると効果倍増。

■価格 2,520円（税込）

お求めはe-翻訳堂書店 <http://www.e-trans.co.jp/> またはお近くの書店でどうぞ

BABEL UNIVERSITYのON-LINE講座のご案内

「翻訳英文法 構文篇」

- ◆ 受講回数・課題提出：8回 各回課題提出
- ◆ 標準受講期間：4ヶ月（隔週課題提出）
- ◆ 在籍期間：10ヶ月
- ◆ 修了要件：単位認定試験あり
- ◆ 受講料：81,900円（税込）

BABEL UNIVERSITY

〒106-6007 東京都港区六本木1-6-1泉ガーデンタワー7F

<http://www.babel.co.jp/> TEL: 03-6229-2433 FAX: 03-6229-2440

2

月 第

2

週 月

文芸翻訳

Key Point



翻訳英文法 今日のポイント

★名詞を読みほどこう

主語を表す所有格+名詞

講師 柴田裕之

今日のポイントは、「名詞を読みほどく」です。英語では名詞を中心とした表現がたくさん出てきます。それをそのまま訳すと、硬い日本語やぎこちない日本語になってしまることがしばしばあります。そこで、翻訳英文法で推奨するのが、名詞を読みほどく、つまり名詞中心の表現を動詞中心の表現に変えるという技法です。

名詞中心の表現にはさまざまな種類がありますが、今日はそのうち、「主語を表す所有格+名詞」の形を取りあげます。たとえば次の文を見てください。His success was a surprise to all.直訳すれば「彼の成功（所有格+名詞）は全員にとって驚きだった」となります。少し硬く、ぎこちない感じがしませんか。そこで、hisという所有格をheという主語に、successという名詞をsucceed（成功する）という動詞に読みほどけば、「彼が成功したのには、みんなびっくりした」という、より自然な文になります。名詞を動詞に変え、その前についている所有格を、その動詞の主語に仕立てるわけです。ちなみに、訳例ではsurpriseも動詞に読みほどいています。



翻訳してみよう！

The constable showed no surprise at her presence.

Hint!

文の最後が今日のポイントの応用箇所です。presenceという名詞をbe presentという動詞句に読みほどき、herを主語に変えます。constable=警官、巡査 showed=show（示す、見せる）の過去形 presence=いること、存在

わかり
やすい

日本語

わかりやすい日本語 読点

今日は読点(、)の打ち方について説明しましょう。

ひとつめのポイントは、打ちすぎを避ける、です。読点は文中の大きな意味の切れ目で打ちます。打ちすぎると文がぶつ切れになつて見苦しいうえ、内容も捉えにくくなります。たとえば、「読点は、文中の、大きな、意味の、切れ目で、打ちます」は読点が多すぎます。とくに、「大きな」と「意味の」のあとに読点は打ってはいけません。そもそも、この文は一気に読めますから、読点はなくても大丈夫です。しいて打つなら、「読点は」のあとか「文中の」のあとぐらいでしょう。

ふたつめのポイントは、漢字やカナの区切りにを打つ、です。漢字やカナが連続していると、区切れ目がわかりにくいことがあります。そこで、本来ひと息で読むべきところでも、語句の区切りに読点を打つと読みやすくなります。「四六時中学校で」は「四六時中、学校で」、「たぶんだんだんに」は「たぶん、だん
だんに」という具合です。



直訳例

巡査は彼女の存在に何の驚きも示さなかった。



翻訳文法適用例

巡査は彼女がいるというのに、少しも驚いた様子を見せなかつた。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

Mrs. Argyle's death simplified things a good deal.

Hint!

Mrs. Argyle's deathを読みほどきます。この部分を原因、残りを結果として訳すとうまく前後がつながるでしょう。Argyle=アーガイル（人名）simplified=simplify（単純にする）の過去形 a good deal=ずいぶん

II

Three and half hours after his arrival in Paris, Andre entered the Ambassador's office in the American Embassy.

Hint!

his arrivalを読みほどきます。hisがAndreを指す代名詞の所有格であることに注意し、前半と後半の主語が別人であるような印象を与えないようにしてください。Ambassador's office=大使執務室 embassy=大使館

●下線部を翻訳してください。

III

Mrs. St. Clair had fainted at the sight of the blood upon the window, and she was escorted home in a cab by the police, as her presence could be of no help to them in their investigation.

Hint!

her presenceを「～したとしても」という条件の形で読みほどき、残りを結果として訳すとよいでしょう。be of no help to…=～に役に立たない、助けにならない investigation=捜査 themとtheirは警察を指します。

《訳例》 《I》アーガイル夫人が亡くなったので、《II》Andreはパリに着いて三時間半後、アメリカ大使館の大蔵執務室に入った。

I

直
訳

アーガイル夫人の死は事をすいぶん単純にした。

訳して
みよう！

II

直
訳

彼のパリ到着の三時間半後、アンドレはアメリカ大使館の大
使執務室に入った。

訳して
みよう！

III

直
訳

(セント・クレア夫人は窓に着いた血を見て気絶した。そこ
で警官がつきそい、馬車で家まで送りとどけた。) というの
も、彼女の存在は彼らの捜査において彼らの役に立たないか
らだ。

訳して
みよう！

《III》セント・クレア夫人は窓に飛びちった血を見て気絶した。そこ
で警官がつきそい、馬車で家まで送りとどけた。というのも、彼女
がいたとしても、警察の捜査には役に立ちそうになかったからだ。

翻訳英文法 今日のポイント

★when から文章を分ける

講師 河野 吉秀

次は、whenを含んでいる文章です。

「The Company broadened its presence in the electronics industry during 2002 when it acquired ABC Company, a leader in providing materials for integrated circuits.」

この英文を普通に直訳すると「集積回路用の資材の指導的な会社であるABC社を当社が買収した時である2002年に、当社はエレクトロニクス業界において存在感を高めました。」となります。しかし、これでは分かりにくく日本語です。この英文の「when」以下を

「In that year the Company acquired ABC Company, a leader in providing materials for integrated circuits.」と、新しい文章のように、読み替えを行って、

「当社は、2002年にエレクトロニクス業界で存在感を高めました。この年に、当社は集積回路用の資材の指導的な会社であるABC社を買収したのです。」と翻訳すると、分かりやすい日本語になります。



翻訳してみよう！

Our capital is employed in high-margin businesses, each one of which is capable of profitable growth on a stand-alone basis.

Hint!

「capital」は「資本」、「capable」は「可能である」、「growth」は「成長」、「profitable」は「利益のある」、「employ」は「使う」、「stand-alone」は「独立型の」、「margin」は「収益、マージン」です。

Tues.

Feb.

2nd week

PST OPEN COLLEGE

Financial & IR

Plain

English

SECの指導

米国の証券取引委員会(Securities and Exchange Commission)は、米国企業に対し「アニュアルレポートや金融取引の目論見書は分かりやすく書いてほしい」と要望しています。そして、分かりやすくする方法の一つとして、「余分な語句は省いて、単純な言い方にする」と指導しています。具体的な例としては、次のようなものがあります。

余分な語句

in order to (—する目的で)
in the event that (—の場合には)
subsequent to (—より後に)
prior to (—より前に)
despite the fact that
(という事実にも拘わらず)

単純な言い方

to (—するために)
if (もしー)
after (—後)
before (—前)
although (—だが)



直訳例

当社の資本は、その各々が独立型のベースで利益のある成長が可能である高収益の事業に使われております。



翻訳文法適用例

当社の資本は、高収益の事業に使用されています。それぞれの事業は、独立して、利益のある成長をすることができます。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

The Company completed the acquisition of ABC business from XYZ Company for approximately \$5 billion in cash which was financed primarily with debt.

Hint!

「acquisition」は「企業買収」、「debt」は「借入金」、「finance」は「資金を調達する」、「primarily」は「主として」、「billion」は「10億」、「approximately」は「約」、「complete」は「完成する」です。

II

He created an employee savings plan in which the company paid interest to employee accounts.

Hint!

「employee」は「従業員」、「savings」は「預金」、「plan」は「制度」、「interest」は「利息」、「account」は「口座」、「create」は「創造する、創案する」、「pay」は「支払う」です。

●下線部分を翻訳してください。

III

In 2003, we proved that we could perform at an extraordinary level strategically, operationally and financially. We made a number of critical decisions two years ago that resulted in fundamental changes in the way we serve clients, approach the financial markets, manage our resources and demand excellence from ourselves.

Hint!

「a number of」は「多数の」、「critical」は「重要な」、「excellence」は「卓越性」、「fundamental」は「根本的な」、「client」は「顧客」、「resource」は「資源」、「result」は「結果として生じる」、「serve」は「応対する」です。

《訳例》 《I》当社は、XYZ社のABC事業の約 《II》彼は、従業員預金制度を初めて作
50億ドルでの買収を完了しました。こ りました。この制度は、会社が従業員
の資金の殆んどは、借入金で調達した の口座に利息を支払うものでした。
ものです。

I

直
訳

当社は、主として借入金によって資金調達された現金約50億ドルによる、XYZ社からのABC事業の企業買収を完成しました。

訳して
みよう！

II

直
訳

彼は、会社が従業員の口座に利息を支払った従業員預金制度を創造しました。

訳して
みよう！

III

直
訳

当社は、2年前に、我々が、顧客に応対し、金融市場にアプローチし、当社の資源を管理し、かつ、我々自身から卓越性を要求する方法に、根本的な変化が結果として生じた、多数の重要な決定を行いました。

訳して
みよう！

《III》2003年に、当社は、戦略上も、事業上も、財務上も、優れた業績を達成できることを証明しました。当社は、2年前に多くの重要な決定をしました。この結果、お客様への対応、金融市場への対処、経営資源の管理、および、自分自身に卓越性を要求する姿勢に、根本的な変化が生じました。

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

権利の帰属主体を意識し**日本語化に挑戦しましょう**

講師 清水 和子

「英語の文章は、“ナンテ、頭でっかち”なんだろう」と感じたことはありませんか。その感触は、英文の『無生物主語』を使用した構文の多さに由来するのかもしれませんね。もっとも、読むだけなら、「バランスの悪い文章だな」くらいで済んでしまうでしょうが、これを訳すとなると、中々厄介なものです。まして、権利義務を確定し、その帰属を明確に記すことを求められる法律文翻訳にとっては、厄介を通り越して、怪物並に訳者を苦しめます。しかし、考えてみれば、法律文書の本旨は、権利義務の主体と客体を明らかにし、その帰属を記述することですから、正攻法で主部から攻略しなくとも、その本旨に立ち返れ、頭でっかちの文章を法的ロジックに沿って再構築してみるのも一案、ということになります。以下の例文は、意味上の主語である “him” と事物主語である “years of study” を組み替え、“He became an excellent lawyer due to the years of study at the Law School.” と読み買えれば、行為主体を明確にできますし、それこそが、法律翻訳の本旨とも言えまし、これが日本語化の真骨頂です。



翻訳してみよう！

Years of study at the Law School made him an excellent lawyer.

Hint!

主部を条件句として、上述のように解釈し訳しますが、注意すべきことは、lawyer が、弁護士だけでなく、法曹界に身を置く研究者も含む広い言葉である点です。



Legal**Tip**

法律語の中に、たおやかな響きを聴き取ってみませんか！

3問目に “enjoyment” という言葉が出てきました。「享受」と訳しましたが、この語彙、「分かるようで、明確には説明し難い」という類の言葉ではありませんか。では、“The enjoyment of private rights commences at birth” という一文は、どう訳しましょうか？「個人の権利の享受は、誕生に始まる」と訳せれば“まあまあ”的合格点です。でも、訳してはみたものの、これでは意味が判然としませんよね。

種明かしをすれば、この文は、民法の第1条ノ3に規定されている「私権の享有は、出生に始まる」と言う条文の英訳です。「人は、生まれると同時に、権利や義務の主体となる資格がある」と言う趣旨で記されています。

つまり、士農工商の身分制度があった時代は、異なる職業に就くことも、勝手に居住地を変更することもままならなかつたけれども、この法の下では、人は生まれながらにして、職業選択の自由を謳歌する権利があり、住居を自由に変更する権利を楽しむことができるのです。正に、この「謳歌」「楽しむ」がこの語彙の本質なのです。そう考えると、この音韻は、「なんて素晴らしい響きだろう」と“一人よがり”に納得している筆者です。



直訳例

ロースクールでの何年もの勉強は、彼を優秀な弁護士にした。



翻訳文法適用例

ロースクールで、何年も勉強したので、彼は、優秀な法律家となつた。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

The Goods shall be delivered by the end of this month to the Buyer.

Hint!

「売主」の記述はありませんが、行為主体としての当事者は、「売主」ですから、事物主語を目的語に置き換えて、「売主は」で始まる文章にすれば、「誰が、如何なる義務を負っているのか」を明確に記述できます。また、“Goods”は、売買される物品を指す場合に主として用いる言葉で、「商品」と訳します。

II

A discharge does not preclude the government from later prosecuting the defendant for the same offense.

Hint!

国の行為について述べていますから、“government”を主語に置き、“discharge (釈放)”をむしろ付帯条件として捉え、“the government is not precluded from later prosecuting”と考えます。尚、訴追 (prosecutes) できるのは、同一の犯罪 (the same offense) についてですし、刑事訴訟の場合の “defendant”は、「被告人」と呼びます。

●下線部分を翻訳してください。

III

The use and enjoyment of the premises by a leaseholder shall not be in support of any conduct against public policy which discriminates against anyone based upon race, creed, sex, color national origin, religion, marital status, familial status, ancestry, physical handicap, disability, age or human immunodeficiency virus infection.

Hint!

意味上の主語は、“leaseholder”ですから、その主体を主語として、どのような行為が “in support of (擁護、認める)” されないのか考え、併せて、“against public policy (公序良俗違反)”と記された趣旨を活かした訳を心がけます。また、“enjoyment”は「享受」と充てます。

《訳例》 《I》 売主は、本商品を今月末までに、《II》 国は、釈放後も、被告人の犯した買主に引渡すものとする。
同一の犯罪につき、これを訴追することを妨げられない。

I

直
訳

その商品は、今月末までに、買主に引渡されねばならない。

Rして
よう!

II

直
訳

釈放は、国その後日の、被告人の同一犯罪での訴追を排除しない。

Rして
よう!

III

直
訳

賃借人によるその施設の使用と享受は、公序良俗に反する行為を擁護するものでない。

Rして
よう!

《III》賃借人が、その賃貸設備の使用及びその使用に伴う権利を享受することにつき、公序良俗に反する一切の行為は、これを認めない。公序良俗違反となる行為とは、人種、信条、性別、皮膚の色、出身国、宗教、婚姻関係、門地、身体的障害、無能力、年齢又は免疫不全ウイルス感染症に基づく差別を言う。

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★助動詞表現の重要性

—お客様でも助動詞には勝てない

講師 小沢 勉

従来のように紙に印刷されたもの、ウェブ・サイトにオンラインで掲載されているものを問わず、コンピューター関連文書を対象とした翻訳では、可能、許容、義務、禁止などの意味を表す助動詞 can、may、must、should、will などの取り扱いが重要になります。いわゆる意訳をする場合でも、助動詞類の意味を正確に反映させることが大切です。パーソナル・コンピューターのマニュアルなどでは、might、would、could などのテクニカル・ライティングとは馴染みにくい助動詞表現を使った一般向きの文章を多く見かけます。そのため、訳文上でも、日本語表現の自然さと意味の明確さの適度な妥協が必要になります。一方、技術的あるいは商業的に重要な義務や禁止の意味を表す must や should を使った表現を、「物言いがキツくてお客様に失礼だ」として翻訳時にトーンダウンしたり丸めたりするのを見かけますが、必要なことは、たとえ相手が顧客であっても、明確に伝えるべきです。



翻訳してみよう！

Spyware and other unwanted software can invade your privacy, bombard you with pop-up windows, slow down your computer, and even make your computer crash.

Hint!

業界では、unwanted を「不正な」と決めつけます。bomber は、意訳が必要で、pop-up は、カタカナ語に訳します。crash = 「クラッシュする」は、この場合、O/Sの突然の故障を意味します。



Get IT! Got IT!

アイティ
なつとく

あなた次第

技術文書は、本来はテクニカル・ライティング手法で手堅く書くべきものですが、「商業的技術文書」とでも呼ぶべきフレンドリーなユーザー・マニュアル類では、You may want to ... という婉曲表現が使われます。この表現は、直訳では「あなたは...したいかもしれません」となり、まじめな翻訳者は「だったらどうなんだ!」とじれったがることでしょう。商業的技術文書での使われ方からは、この表現が「...しようと思えばできる」という意味だとわかりります。しかし、日本語のテクニカル・ライティングでは、「...しようと思えば」とは何ごとか!と、その客観性からの逸脱が指弾されてしまいます。したがって、実用的な意味だけを書いて、「(あなたは) ...できる」とするしかありません。これは、ビジネスでは、するい上司が部下にゲタを預けるときの台詞に使う言い回しの「キミ次第だ／あなた次第よ」にも当たる点が、大変面白いと思います。



直訳例

スパイウェアとその他の不正ソフトウェアは、あなたのプライバシーを侵害し、ポップアップ ウィンドウであなたを爆撃し、あなたのコンピュータを遅くし、あなたのコンピュータをクラッシュさせることができます。



翻訳文法適用例

スパイウェアや他の不正ソフトウェアがプライバシーを侵害したり、ポップアップ ウィンドウを表示してユーザーを悩ましたり、コンピュータの性能を低下させたりすることがあります。また、コンピュータをクラッシュさせることさえあります。

注：この会社は、カタカナ用語に学術表記を採用していますが、「プライバシーに関する声明」では例外的に一般表記の長音記号（ー）を適用しています。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

You should be very careful with mv; it doesn't check to see if the file already exists, and will remove any old file in its way.

Hint!

mv は move の略で、UNIX のコマンド。should と will に注意。should は、「べき」を使えば原文の真意がわからなくとも機械的に訳せますが、訳文に文語臭とあいまいさを持ち込むことになります。

II

You may want to start with 1000 K bytes to allocate, then decrease that size for small programs and increase it for large programs.

Hint!

You may want to の真意は、どこにあるのでしょうか。あくまでも技術的な記述ですから、訳文上ではあいまいな表現は許されません。

●下線部分を翻訳してください。

III

Multithreading is the ability of an operating system to execute different parts of a program, called threads, simultaneously. The programmer must carefully design the program in such a way that all the threads can run at the same time without interfering with each other.

Hint!

これは、マルチスレーディングの定義と、マルチスレーディング方式の多重処理を行うためのプログラムの設計・作成でのプログラマーの義務を述べた文です。

《誤例》 《I》 mv コマンドを使うときは、十分に注意する必要があります。mv コマンドは、移動するファイルと同じものがすでに存在するかどうかをチェックせず、移動先にある旧版のファイルをすべて削除します。

《II》 最初に 1000 KB を割り当てておき、プログラムの大小に応じてこのサイズを増減することができます。

I

直
訳

あなたは mv に対して非常に注意深くあるべきです；それは、そのファイルがすでに存在するかどうかを見るために確認しないで、その行く手にあるどのような古いファイルでも取り除くでしょう。

訳して
みよう！

II

直
訳

あなたは 1000 KB で割り当てを始め、それから、小さいプログラムのためにそのサイズを減らし、大きいプログラムのためにそれを増やしたいかもしれません。

訳して
みよう！

III

直
訳

そのプログラマーは、すべてのスレッドが互いに妨害することなく同時に走れるような方法で、注意深くプログラムを設計しなければならない。

訳して
みよう！

《III》マルチスレディングとは、オペレーティング・システムが同一プログラムの異なる部分（スレッドと呼ばれる）を同時に実行する能力のことである。プログラマーは、すべてのスレッドが互いに妨害することなく同時走行可能なように、注意深くプログラムを設計しなければならない。

2

月 第

2

週 金

特許翻訳

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

意味の「広い(Broad)・狭い(Narrow)
は知財英語のABC

講師 木村 進一

たとえば、「知的財産」という言葉は、上位概念で複数の下位概念を包摂（内包）しています。この場合の下位概念は、「知的創作物」と「信用を象徴した標識」になります。下位概念である「知的創作物」や「標識」もそれより下の概念に対しては上位概念です。すなわち、「知的創作物」は発明、考案、意匠、著作物を、「標識」は商標を夫々包摂しています。上位概念化することabstract/summarize/generalizeといい、「知的財産」、「木」、「花」のような上位概念語をgeneral termsといいます。一般に、特許文書や契約書では意味が限定されると不利になることが多いので上位概念語を多用しますが、それが有効となるためには、それを支持する実施例を沢山あげておくことです。上位概念語の乱用は意味不明の欠陥文書を作ってしまいます。実施例が一種の定義として働きます。実例による定義といいます。実施例がないときは、言葉で定義します(define)。その結果意味領域は明確になります(clarify)。定義は特定する(specify)ことになります。



翻訳してみよう！



彼の庭は美しさにあふれている。

Hint!

「美しさにあふれている」はあまりにも抽象的です。
具体的に書きたいところですが。

知的財産、知的財産権、知的財産法の単数・複数

intellectual propertyは集合名詞で一単位と考えますので複数にはしません。動詞は単数形で受けますが、複数を意味するときは複数形で受けます。rightやlawがついたときはintellectual property rights, intellectual property lawsと複数形でできます。直訳例では「知的財産とは知的創作物と標識を意味する」となっていますが、「意味する」はそれだけに限定されることになります。知的財産はもっといろいろなものを含みますのでmeanは不正確です。「知的創作物、標識、その他」と考えられますのでincludeが適切です。「化体する」をembodyで表していますが、embodyは特許の世界の常用語で「発明を化体した実施例」の訳として使います。発明は技術的思想ですから具体化する必要があります。具体化は形象化、すなわち知覚によってとらえられ得る形、姿にすることです。



直訳例



His garden is rich in beauty.



翻訳文法適用例



His garden is beautiful.

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

知的財産とは、知的創作物および業務上の信用を化体した標識をいう。

Hint!

「知的創作物」はintellectual creations。「標識」はmarks、商標(trademarks)はその一種です。「業務上の信用」はgoodwillまたはcommercial reputation。goodwillは単独でcommercialの意味を表します。

II

知的創作物には発明、考案、意匠、著作物がある。

Hint!

「考案」は日本の実用新案法上の用語でutility model、ここではdeviceではありません。商標は知的創作物には属しません。

●次の文を翻訳してください。

III

商標は知的成果物ではなく、信用を化体した標識です。信用の確立には永年の使用という事実がないと実現しませんが、商標法は使用予定の商標も認めています。

Hint!

知的成果物はintellectual products 信用はgoodwill、commercial reputation/business reputation 認めるは何を認めるのでしょうか。

《訳例》 《I》Intellectual property includes 《II》Intellectual creations include intellectual creations, and also marks inventions, utility models, designs representing goodwill.

and works of authorship.

Patent

I

直
訳

Intellectual properties mean intellectual creations and marks embodying commercial reputation.

訳して
みよう！

II

直
訳

Intellectual creations mean inventions, devices, designs and works.

訳して
みよう！

III

直
訳

A trademark is not an intellectual product, but is a mark representing goodwill. Goodwill is not established unless the mark is actually used over a long period of time, but the Trademark Act admits a trademark which is intended to be used.

訳して
みよう！

《III》 A trademark is not considered to be an intellectual product but it is a mark symbolizing goodwill of the owner. The establishment of goodwill requires a long period of use of the mark, but the Trademark Act admits the registrability of a trademark in the intended commercial use.

■注目の仕事と資格

◆CPS資格、CAP資格とは

CPS資格（米国・公認秘書資格）は、世界最大のプロフェッショナル認定団体であるIAAP（International Association of Administrative Professionals）が実施する国際秘書試験に合格したものに与えられる称号です。1951年に初めて実施され、現在では約63,000人のホルダーが世界中で活躍しています。2001年秋より、上級マネジメント力を問う上位の資格CAP（Certified Administrative Professional）が新設されました。

◆高度の知識と能力が得られる

CPS試験は、日本の秘書検定と大きく違い、来客接遇や電話応対などの科目はありません。CPSの試験は経営管理、会計、オーラルコミュニケーション、文書作成、ソフトウェア、人間工学など広範で、極めて実務的な内容です。米国の多くの大学・短大で、学部への入学時にCPSの資格が履修単位（約30単位）として認められています。

◆CPS・CAPに関する問合せ

<http://wwwbabel.co.jp/cps>

◆パラリーガルとは

パラリーガルとは、弁護士の法律業務の補助業務を弁護士の監督下で行う「準法律家」です。訴訟社会アメリカでは、弁護士と秘書の中間で活躍しており、最も急成長している職種です。

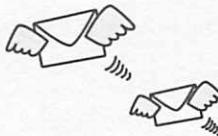
◆日米のパラリーガル

アメリカでは、法律事務所はもちろん、裁判所、企業、金融機関、保険会社、政府などでパラリーガルが必要とされています。現在全米では、約19万人のパラリーガルが活躍しています。日本でも、最近、パラリーガルの求人が増えてきました。その中でも、これから需要が大幅に伸びると予想されているのが、「インターナショナル・パラリーガル」です。就職先は、外資系法律事務所・大手涉外法律事務所や企業の法務部などで、経済の国際化とともにその活躍する場は、広がっています。2001年に日本で唯一のインターナショナル・パラリーガル検定が実施されました。

◆インターナショナル・パラリーガル／パラリーガル検定に関する問合せ

<http://wwwbabel.co.jp/paralegal>

PST便り



BABEL UNIVERSITY
Professional School of Translation



第1回

このコーナーでは、バベル・ユニバーシティ翻訳大学院(Professional School of Translation)の院生や修了生の活躍、そして大学院の話題をご紹介していきます。

翻訳大学院の院生は、世界各地に居住しています。オンライン制大学院なので、世界中どこにいてもほぼ同じ条件で受講ができるのがメリット。現在は二割強の受講生が日本国外在住です。そのうち七割が米国とカナダ在住で、その他の院生の居住地はドイツやイギリスなどヨーロッパ諸国、香港などアジア諸国、オーストラリアなどオセアニア地域・太平洋地域、レバノンなど中近東地域、チリなど南米諸国と、五大陸すべてにわたっています。

2000年に大学院を創立、2002年にDETCのアクレディテーションを取得したバベル・ユニバーシティは、5年目の今年、また新しい目標に向かって一歩を踏み出しています。2003年に四つ目の専攻として設置されたインターナショナル・パラリーガル翻訳のプログラムは、国際法務の翻訳スキルを持った人材の養成を目標としています。これをさらに充実させるため、現在、トランクショナル・リーガル・スタディーズの四年制学部設置を2005年6月を目標に準備しています。法学部でも英文科でもなく、国際化するビジネスに必須となる日本法と英米法、そして日米法務基礎知識と翻訳スキルとを身につけることのできる今までにない画期的な大学を目指しています。

翻訳大学院のヘッドオフィスはハワイ州ホノルル市にあります。ハワイは太平洋に浮かぶ小諸島ですが、アメリカ大陸からもアジアからもほぼ等距離にあり、気候にも恵まれているため、日米や環太平洋地域のビジネスミーティングの場として、人々が集う場所です。ホノルル事務所では、そうした企業や人々へ、翻訳大学院修了生を中心としたクオリティの高い翻訳サービスを提供しています。修了生たちの活躍にご期待ください。

2

月 第

3

週 月

文芸翻訳



翻訳英文法 今日のポイント

名詞を読みほどこう

形容詞+名詞（動作者）

講師 柴田裕之

今日のポイントも、前回に続いて「名詞を読みほどく」です。今回は「形容詞+名詞（動作者）」の処理のし方を考えます。まず、次の文を見てください。She was a heavy sleeper. heavy（深い）が形容詞、sleeper（眠る人）が名詞で、動作をする人を表します。直訳すれば「彼女は深い眠る人だった」ですが、これはなんとも珍妙な日本語ですね。

そこで、名詞を読みほどいて動詞に変えるという技法を思いだしてください。sleeper（眠る人）をsleep（眠る）という動詞にすればよいのです。それでは、名詞を修飾していたheavy（深い）という形容詞はどうしたものでしょう。これは、sleep（眠る）という動詞を修飾する、heavily（深く、ぐっすり）という副詞に変えます。眠るのはひと晩だけではありませんから、「いつも」とつけ加えます。こうして訳しながら、「彼女はいつもぐっすり眠っていた」となります。直訳よりずっと自然になったことがおわかりでしょう。動作者を表す名詞を動詞に、それを修飾する形容詞を副詞に変えるという技法をぜひ覚えてください。



翻訳してみよう！

After Hector's death, James became a frequent visitor.

Hint!

文末の形容詞+名詞（動作者）を読みほどきます。動詞の目的語は「そこを」とでもしておけばよいでしょう。前半に出てくる「主語を表す所有格+名詞」の読みほどきもお忘れなく。

frequent=頻繁な visitor=訪問者

わかり
やすい
日本語

わかりやすい日本語 ナカグロ

今日はカタカナ語の区切りとしてのナカグロ(・)の使い方について説明しましょう。

外来語をまったく使わずに翻訳することは、まずありませんが、カタカナの単語ばかりが続くと読みにくいものです。また、なじみのない外来語が並ぶと、成り立ちがわからなくなります。ですから、あいだにナカグロを入れます。

たとえば、「アーティフィシャルインテリジェンス」は長いので、「アーティフィシャル・インテリジェンス」のほうが読みやすくなります。「ハーパー・アンド・ロー」を「ハーパーアンドロー」とすると、これで一語とも、「ハーパー」と「アンドロー」の組み合わせともとられかねません。ナカグロを入れておけば、「ハーパー」と「ロー」が「アンド」をはさんで並んでいるのがすぐわかります。

もちろん、「キーワード」「サービスセンター」など、ナカグロを入れるのがふつうの言葉や、入れなくても誤解されない言葉からは、ナカグロは省きます。



直訳例

→ ヘクターの死後、ジェームズは頻繁な訪問者になった。



翻訳文法適用例

→ ヘクターが死んでから、ジェームズは頻繁にそこを訪ねるようになった。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

He is a great believer in good luck.

Hint!

これは a great believer の部分が「形容詞十名詞（動作者）」ですから、それを読みほどきます。まず believer を believe in... という動詞句に、続いて great を強調の副詞に変えます。 believer=信者、信じる人 good luck=幸運

II

After my visit to Afghanistan, I became a prompt and ready traveler.

Hint!

これは文末の「形容詞十名詞（動作者）」を読みほどきます。前半の主語を表す「所有格十名詞」の読みほどきもお忘れなく。 Afghanistan=アフガニスタン prompt=機敏な ready=てきぱきした traveler=旅行者

●下線部を翻訳してください。

III

"A good barman should learn to be able to recognize the serious drinker from the status-seeker who wants just to be seen in your fine bar."

Hint!

最後の serious drinker を読みほどきます。 barman=バーテン learn to be able to...=～できるようになる recognize...from...=～と～を見わかる serious=本気の drinker=飲む人、酒飲み

《訳例》 《I》彼は、幸運はかならず巡ってくる 《II》私はアフガニスタンを訪れてから、機敏にてきぱきと旅するようになった。

I

直
訳

彼は幸運の強い信者だ。

訳して
みよう！

II

直
訳

私のアフガニスタン訪問後、私は機敏でてきぱきした旅行者になった。

訳して
みよう！

III

直
訳

「良いバーテンは、本気の酒飲み（と、君のすごい酒場で飲んでいるところを見られたいだけの、箔をつけたがっている客と）を見わけられるようになるべきだ」

訳して
みよう！

《III》「目端の利くバーテンなら、ほんとうに好きで飲みに来る客と、君のすごい酒場で飲んでいるところを見られたいだけの、箔をつけたがっている客とを見わけられるようにならないとね」

e-mail (表現例)

表現集 ② We are pleased to enclose our affiliated receipt.

翻訳英文法 今日のポイント



★whichから文章を分ける

講師 河野 吉秀

次は、whichを含んでいる文章です。

「Borrower agrees to pay on each repayment date the interest amount that accrued during the interest period which ends on each repayment date.」
 「interest period」は「利息期間」で、1月1日から3月31日迄というような、利息を支払う期間です。この英文を直訳すると、「借り主は、各返済日に終了する利息期間に発生した利息の金額を、各返済日に支払うことに同意する。」となります。しかし、これでは分かりにくい日本語です。この英文の「which」以下を「Such interest period ends on each repayment date.」と、新しい文章のように、読み替えて、

「借り主は、利息期間に発生した利息を各返済日に支払うことに同意する。
 この利息期間は、各返済日に終了する。」
 と翻訳すると、読みやすい日本語になります。



翻訳してみよう！

We are an economic enterprise with a highly diversified base of earnings that enables us to prosper under difficult market conditions.

Hint!

「economic」は「利益を追求する」、「enterprise」は「企業」、「base」は「基盤」、「diversified」は「多角化した」、「earnings」は「収益」、「prosper」は「繁栄する」、「enable」は「可能にする」、「condition」は「状況」です。

Plain

English

簡潔な英文にする

「当社の研究所におきましては、当社の研究員達は、取引先より持ち込まれた、現実世界の諸問題を解決することを目的とする、挑戦的な研究開発課題に取り組んでおります。」という説明を英語でする場合を考えます。この説明を直訳しますと、

「At our laboratories, our researchers are engaged in challenging research and development subjects, of which purposes are to solve real-world problems that were brought to them by our customers.」

となります。プレイン・イングリッシュの考えにもとづいて、この英文をもっと簡潔にするようにしますと、

「At our laboratories, our researchers are engaged in challenging research and development to solve real-world problems brought to them by our customers.」

となります。



直訳例

当社は、困難な市場状況の下で当社が繁栄することを可能とする、高度に多角化した収益基盤がある、利益を追求する企業です。



翻訳文法適用例

当社は、利益を追求する企業であり、高度に多角化した収益基盤を有します。このため、当社は困難な市場環境であっても利益を計上することができます。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

The responses from American banking leaders indicate rather clearly that banking is in trouble and bankers and bank regulators must take steps to solve the problems.

Hint!

「response」は「回答」、「banking leaders」は「銀行界の指導者達」、「indicate」は「示す」、「clearly」は「はっきりと」、「take steps」は「対策をとる」です。「bank regulators」は、財務省や連邦準備銀行などの「監督当局」です。

II

We have built a solidly profitable and strategically sound platform on which we can grow for years to come.

Hint!

「solidly」は「安定して」、「strategically」は「戦略的に」、「sound」は「健全な」、「platform」は「事業基盤」、「for years to come」は「今後数年間」、「grow」は「成長する」、「profitable」は「収益力がある」です。

●下線部分を翻訳してください。

III

In response to changing consumer needs, we developed and introduced a new stand-alone medical insurance. We developed this new medical insurance based on market research, which suggested that a significant percentage of consumers wanted stand-alone medical insurance rather than cancer insurance with medical riders.

Hint!

「medical insurance」は「医療保険」、「market research」は「市場調査」、「significant」は「かなりの」、「consumer」は「消費者」、「stand-alone」は「単品の」、「cancer insurance」は「がん保険」、「riders」は「特約」です。

《訳例》 《I》米国銀行界の指導者達の回答がかなりはっきりと示していることは、銀行経営が苦境にあり、銀行家も、監督当局も、問題を解決するための対策をとらなければならぬということである。

《II》当社は、安定した収益力があり、戦略的に健全な事業基盤を構築しました。当社は、この基盤の上に、今後数年間成長を続けることができます。

I

直
訳

米国の銀行界の指導者達からの回答は、銀行はトラブルの渦中にあり、銀行家と監督当局とは問題を解決するための対策をとらなければならぬと、かなりはっきりと示している。

見て
よう！

II

直
訳

当社は、その上に当社が今後数年間成長をすることができる、安定した収益力があり、戦略的に健全な事業基盤を建てました。

見て
よう！

III

直
訳

当社は、この新しい医療保険を、かなりのパーセントの消費者が、医療特約のあるがん保険よりも単品の医療保険を望んだと示唆した、市場調査にもとづいて開発しました。

見て
よう！

《III》消費者のニーズの変化に対応して、当社は、新しい単品の医療保険を開発し、発売しました。当社は、この新しい医療保険を市場調査にもとづいて開発しました。この調査結果は、消費者の多数は医療特約付きのがん保険よりも単品の医療保険を望んでいるというものでした。

e-mail (表現例)

表現集 ④ I would like to place an order for the following handbag.

Feb. ● 75

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

説明的要素の多い法文は、
名詞の動詞化で克服しましょう

講師 清水 和子

前回学習しましたように、英文に無生物主語の形態をとる文章が多い一因は、英語の持つ、“名詞を多用する性状”にあるようです。一方、日本語は、文章の躍动感を高めるような動詞的表現を多用すると言われています。

この溝を埋め、英語を日本語に訳すためには、日本語らしい言い換え、いわば、“語彙レベルでの日本語化”が必要となります。つまり、単に、他言語の品詞を母国語の同意の品詞に置き換えるのではない、この日本語化により、正確に原文の趣旨が伝われば、読み手にとってこれ以上有難いことはありません。まして、説明的要素の多い法律文の場合、名詞と名詞の間を「の」でつなぐ訳出は、短文の場合は兎も角として、冗長な文章となり易い契約書などでは、読み難いものです。例えば、“Upon occurrence of events”で始まる主部の“occurrence”の意味上の主語は、“events”ですから、これを主語として、動作の基点となる“upon”を意識し、“events occur”と読み替えれば、こなれた日本語となります。



翻訳してみよう！

Upon occurrence of any of the following events, this Agreement shall be automatically terminated.

Hint!

上記に説明の通り、意味上の主語を基点として条件節と本文というように意識的に分けて記述します。





Legal
Tip

お国柄で異なる法体系に興味津々とねがいたいですね！

問題の中に、米国の反トラスト法についての一文がありますが、名前だけ聞くと、一個の法律のような錯覚を起こしますよね。実は、米国反トラスト法は、シャーマン法、クレイトン法、連邦取引委員会法の三本柱となる法律から成り立っており、また、クレイトン法を強化する法としては、ロビンソン・パットマン法が存在します。つまり、一個の成文法を指すわけではないのです。

シャーマン法は、取引制限を内容する契約、共謀、結合の禁止、また“独占化”と“独占を企てる行為”を禁止する趣旨で記されています。“price fixing”も業者間の価格協定として、その協定が非合理ならば、シャーマン法の制限を受けます。例えば、競合路線を持つ航空会社が、フィラデルフィアーカゴ間の航空運賃について談合すれば、これは、“price fixing”となります。しかし、一社が決めた運賃に他者が追随する形で金額設定を変更したとしても、それは価格協定とはなりません。



直訳例

次のいずれかの事象の発生に際し、本契約は、自動的に解除されるものとする。



翻訳文法適用例

次のいずれかの事象が生起した場合、本契約は、自動的に解除されるものとする。

e-mail (表現例)

表現集

⑤ I would appreciate your prompt attention to this matter.

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

Tenant will notify Landlord in writing of Tenant's election to renew the Lease for an additional term of five years.

Hint!

"Tenant's election"部分を、"Tenant elects to renew (賃借人が更新を選択した)"のように「S+V」に置き換え、「自らが決断した旨」を主張する形で訳します。その上で、"elect"の趣旨を考慮し、法的場面の許容範囲内で出来るだけ適切な語彙選びを行います。

II

The next meeting will be scheduled in agreement with representatives fully authorized by each party.

Hint!

"in agreement with"部分を、例えば、"subject to agreement with"のような前提条件と読み替えて、"agreement"の持つ動詞性を意識し、動名詞化して訳します。"with"に従うのは、動作主である"fully authorized representatives (全権を委任された代表者)"です。

●下線部分を翻訳してください。

III

Under the US Antitrust Laws, monopolization, an attempt at monopolization, and combination or conspiracy with other person for monopolization shall be deemed guilty of a felony, and, on conviction thereof, shall be punished by fine not exceeding \$10,000,000 if a corporation, or if any other person, \$350,000.

Hint!

個々に禁止事項として列挙してある事項を "動名詞化" し、語彙の持つ動詞的性格を引き出し、こなれた訳に仕上げます。"shall be deemed guilty of felony" は、「重罪とみなす」意味ですが、ここでも動詞化を試みます。Antitrustは、独占禁止法ではなく、「反トラスト法」と訳します。

《訳例》 《I》 貸借人は、貸借人が貸借契約を、更に、5年間更新する決断をした旨、貸貸人に対して書面で通知するものとする。

《II》 次の会合は、各々の当事者により全権を委任された代表者が話し合った上で、予定を組むこととする。



I

直訳

賃借人は、賃貸人に、書面で、賃貸借契約を追加で5年間更新することの選択を賃貸人に通知するだろう。



訳してみよう！

II

直訳

次の会合は、各々の当事者により全権を委任された代表者の合意をもって予定を立てましょう。



訳してみよう！

III

直訳

米国反トラスト法の下、独占、独占の企図、そして独占のための他者との結合又は共謀は、重罪とみなされるものとする。



訳してみよう！



《III》米国反トラスト法において、独占すること、独占を企てること、また独占のために他者と結合し、又は共謀することは、重罪を犯したものとみなし、有罪の場合は、法人については、1,000万ドル以下の罰金、その他の者については、35万ドル以下の罰金に処す。

e-mail (表現例)

表現集

⑥ I would appreciate a prompt reconciliation of my account.

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★句読記号と接続詞

—「右顧左眄」が必要な翻訳技術

講師 小沢 勉

英日翻訳をするためには、英語の句読記号の意味を明確に知る必要があります。また最も頻繁に使われる接続詞 and と or が表す論理を正確に読み取ることが必要です。専門家の多くは、多かれ少なかれ英語かぶれです。英語の:や;を日常的に使い、A, B, and C という英語の列記表現をそのまま「A, B, 及び C」のように模擬して日本語で表現します。一方、一般の人々の大部分は、英語の句読記号の意味を何となく知っているだけです。日本語での接続表現も、「と」や「か」を使って済ませることが多く、「AとB、C…」のように、英語とは反対の頭でっかちな表現か、単に項目をテンで区切って並べるのを好みます。したがって、英日翻訳では、句読記号と接続詞の両方について、読者が専門家なのか一般人なのかに応じて訳文上での表現形式を選ぶ必要があります。いずれにせよ、この分野の「理屈っぽい」文書では、英語でも日本語でも、句読記号と接続詞が論理表現上重要な役割を果たすことになります。



翻訳してみよう！

If you need additional information about the keyboard, terminal, and modem, check the owner's manuals for the equipment.

Hint!

and でつながる 3 項目の列記構造に注目してください。普通は、英語の列記表現を真似た技術者好みの学術表記に訳します。additional information を「追加情報」などとするのは、ナマ（未消化）訳です。

e-mail

次の言葉を英語で表現したらどうなるでしょう？（答えは右頁）

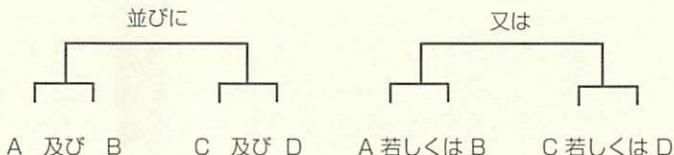
表現集

⑦電話で彼に伝えた内容を彼に確認してください

Get IT! Got IT!

アイティ
なっとく**お役所風**

法令や公用文では、漢字で表記することも含め、直・並列論理を表す用語が次の図のように定められています。

**〈文章での表現形式〉**

単レベルでの直・並列 A及びB = A and B A若しくはB = A or B

複レベルでの直列 A及びB並びにC及びD = (A and B) and (C and D)

複レベルでの並列 A若しくはB又はC若しくはD = (A or B) or (C or D)

この規定は語感に無頓着で、特に「並びに」と「若しくは」はお役所的ですが、平易な文章でも、この2つを好んで使う人が意外に多いです。グローバリゼーションでことばのカオス化がさらに進んでも、専門家が書く高邁・晦澀にして難解な論文の学術表記や、時代の先端を行くITビジネスのカタカナことばのチンパンカンに憧れる一般ピープルがいるかぎり、おカミに対する畏敬の念とお役所ことばの莊重さも永遠に生き続けるかもしれません。

**直訳例**

もしもあなたがキーボード、端末装置、そしてモデムについての追加情報を必要とするならば、その装置たちのための所有者のマニュアルをチェックしてください。

**翻訳文法適用例**

キーボード、端末装置、およびモデムについて詳しく知りたいときは、各装置のオーナーズ・マニュアルを調べてください。

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

You need a keyboard and a Microsoft mouse or compatible pointing device.

Hint!

compatible（両立できる）は、この場合は「互換性のある」。接続詞 or は、状況に応じて「や」、「か」、「または」、「あるいは」、「もしくは」に訳すことができますが、公式には「または」を使うのが普通です。

II

There are four binary arithmetic operators: addition, subtraction, multiplication, and division.

Hint!

コロンは「すなわち」に当たり、その前後が等価なことを表します。
binary arithmetic operator（二項演算子）は、A+B など、2つの項目に作用する演算記号（単項演算子は数値の正負を表す記号）。

●下線部を翻訳してください。

III

An operand can be anything that you perform an operation on. In practical terms, any particular operand will be a literal, a variable, or an expression. You've already been introduced to literals and variables.

Hint!

operand=オペランドは、→operand（オペランド）は、literal=リテラル／直定数は数字や…、→literal（リテラル／直定数）は数字や…、variable=変数。expressionは→variableは「変数」。expressionは、

《訳例》 《I》キーボードおよびマイクロソフト 《II》加算、減算、乗算、および除算の社製マウス、またはマイクロソフト社 4 種類の演算子がある。

製マウスと互換性のあるポインティング装置が必要です。

I

直訳

あなたが必要とするのは、一つのキーボードと一つのマイクロソフトのマウスか互換性のある指示装置です。

見て
よう!

II

直訳

そこには、4つの2成分の算術的演算子群、すなわち、加算、減算、乗算、および除算がある。

見て
よう!

III

直訳

実用的な用語で表せば、任意の特定オペランドは一つの直定数、一つの変数、もしくは一つの式になるだろう。

見て
よう!

《III》オペランドは、任意の演算対象であってよい。具体的にいえば、オペランドは直定数、変数、または式になる。直定数および変数については、すでに説明した。

2月 第3週 金

特許翻訳



翻訳英文法 今日のポイント

おぼろ月を満月にするのが
「定義」ということ

講師 木村 進一

曖昧な言葉とは、意味領域がおぼろ月の輪郭のようにぼんやりして区画が豁然としない状態をいいます。先週のコラムでbeautifulという抽象名詞でははっきりしたイメージが浮かんでこない(fail to visualize)といいました。読み手の関心はどう美しいのかその内容にあります。具体性をもたせるつもりで「花が一杯咲いている」としたとしても、依然として意味は曖昧です。「花」は可算の普通名詞ですから具体的なのですが、一般的・包括的なので曖昧さは解消されません。「ここで言う花とは、バラ、チューリップである」といえば「そうか。なる程美しいだろうな」と納得できます。これが定義(definition)の効用です。定義することは「特定する(specify)」ことですから、広い権利範囲を確保しようと思えば、特定はできるだけ避けたいところです。法律文書である特許明細書や契約書では特定を避けるためにあえて曖昧さ(vague)を残そうとするテクニックがあります。一つの武器にはなります。



翻訳してみよう！

知的財産は情報である。

Hint!

「情報」という言葉は、学術的に確立した言葉ではなく、日常語であり、俗語でもあります。人さまざまの使い方をしています。意味が多様で曖昧なときはたとえ簡単でも定義が必要です。

知的財産

英語

日常語を使うことの危険

「情報」は日常語で、手垢で汚れた言葉ともいえます。辞書は、「判断を下したり行動を起したりするために必要な知識」(広辞苑)、とか「ある特定の目的について、適切な判断を下したり、行動の意思決定をするために役立つ資料や知識」(大辞林)と説明しています。さらに「知らせ」「指令」「信号」なども意味します。その中で「情報を人間の知能的活動によって産み出された有用な知識」と解して訳例は作ってあります。情報には実用的という性格がついて回るような気がするのでpracticalや commercially valuableなどを付け加えたくありますが、知財の一つである著作物は実用的とはいませんので「実用的」は不適当です。未知な言葉には定義が必要です。特許明細書では特に必要です。知的財産は集合体ですので情報源(source of information)を提供する(provide)という表現もできます。知的財産が情報であるということから、「情報の資産化」という言葉が生まれています。次週に取り上げます。



直訳例

→ Intellectual property is information.



翻訳文法適用例

→ So long as information is considered as useful knowledge deliberately gained through human creative activities, intellectual property is supposed to provide a source of information.

Challenge & Practice



翻訳してみよう！



I

知的財産法としては、特許法、実用新案法、意匠法、商標法、著作権法がその代表です。

Hint!

「その代表」とありますが、英語にしなくともincludeを使えば表せます。

II

その他に、不正な侵害があった場合にその侵害を排除し、損害賠償権を認める法律もある。

Hint!

なにに対して不正な侵害なのかを考えること。

III

●下線部分を翻訳してください。

不正競争防止法は権利を創設するのではなく、不公正な行為があったときにそれを排除することを目的としている。これにより保護してもらえる地位は民法でいう権利ではないから譲渡したり、ライセンスしたり、担保の目的にしたりすることはできない。

Hint!

「不公正な行為」 unfair trade practice/unfair competition 担保はmortgage

〔訳例〕 〔I〕 Intellectual property laws 〔II〕 Additionally, another law protects include the Patent Act, the Utility Model Act, the Design Act, the Trademark Act, and the Copyright Act.

an owner of goodwill by excluding an unauthorized user of the goodwill, and where necessary, by ordering the wrongdoer to recover damages.

Patent

I

直
訳

Intellectual property laws are represented by patent law, utility model law, design law, trademark law, and copyright law.

見て
よう!

II

直
訳

In addition, there is another law which admits an injunction and a claim for damages when an unfair trade is practiced.

見て
よう!

III

直
訳

The Unfair Competition Act does not create a right, but is to exclude any unfair competition. The status protected under the Unfair Competition Act is not a right under the Civil Code, so it cannot be the subject matter of assignment, license and mortgage.

見て
よう!

《III》 The Unfair Competition Act does not create a right, but protects traders' goodwill. This beneficial status does not fall within the category of private rights under the Civil Code, and cannot be the subject matter of assignment, license and mortgage.

e-mail (表現例)

表現集 ⑩ I hope this clarifies the situation for you.

生産性の高い翻訳者になるための

バベル eトランステクノロジーコース

翻訳者として自立するには、言語の変換能力に加えて、翻訳者自身がPCを使った効率化を図り一定の作業スピードを確保する必要があります。実務で必須のPCツールの使用方法や作業スピード向上のためのPC操作法など、その蓄積されたノウハウがeトランステクノロジーです。バベルでは、「翻訳者のためPCスキル」「TRADOSトレーニング」「インターネット・リサーチ」「ローカライズトランスレーターコース」などさまざまなコースを開講しています。

翻訳者のためのPCスキル 2月開講

"PC操作時間短縮=品質向上・収入アップ"をテーマに、Windows、Word、Excelから音声認識ソフトまで対象とした翻訳者のためのPC活用法。

インターネット・リサーチ 2月開講

翻訳者のリサーチ作業の90%以上はインターネットを利用すると言われています。プロの翻訳者としてのリサーチスキルを身につけます。

TRADOS速習コース 1月開講

業界標準の翻訳支援ツールTRADOSの速習コース。今後は法律翻訳、金融翻訳などコンピュータ業界以外への導入も見込まれています。

ローカライズトランスレーターコース 3月開講

ソフトウェア、Webページ、オンラインヘルプなど、さまざまな文書をデータ上で翻訳・編集するための技術を総合的に学びます。数多くのトランスレーターを輩出した人気コースです。

イベント情報
～参加無料!!～

2月公開セミナー

「ローカライズの市場動向と求められる翻訳スタッフ」

日時：2005年2月17日（木）

19:00-20:30

これからの翻訳者に必要なPCツールやその活用スキルについて説明します。

3月開講の「ローカライズトランスレーターコース」のご案内も行います。

コース・イベントに関する詳細は…

<http://wwwbabel.co.jp/tech>

■お問合せは

BABEL UNIVERSITY 六本木キャンパス

〒106-6007 東京都港区六本木1-6-1

泉ガーデンタワー7F

TEL. 0120-894-344

「翻訳書を出したい」

その夢をかなえるのは、バベルのパブリッシング・クラブです。



The Three Princes of Serendip セレンディップの三人の王子

エザベス・ジャミン・ホッジズ(著)
眞由子 V. ブレシニック、中野春子、中野武彦(訳)
ハーリシア・デモリ(絵)

セレンディピティの 語源となった物語。

serendipity:

偶然、貴重なものを発見すること。またはその能力。

刊行 バベル・プレス 定価 本体1300円+税

個人翻訳出版方式

版権取得から編集・印刷そして販売まで、翻訳出版のプロセスをフルにサポート。商業出版として高いクオリティの完成度を目指します。

ワークショップ方式

監訳者の指導の下、数名で一冊の本を共訳するシステム。バベルが翻訳案件を紹介するのはもちろん、持込み企画も検討の上実施します。

NEWS

機関紙「Co-pub Journal」もなく創刊!
翻訳案件・ワークショップ案件を、毎号多数掲載します(創刊号は60案件以上を予定)。

イベント開催!
12月25日の東京での相談会(『あなたが幸せになれる64の方法』発刊記念)につづき、新年もいろいろな催しを予定しています。

パブリッシング・クラブ
BABEL PUBLISHING CLUB

詳細は、ホームページにアクセスしてください

co-pub.net

2

月 第

4

週 月

文芸翻訳

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★無生物主語を読みほどこう

講師 柴田裕之

今日のポイントは無生物主語の処理です。英語では物や抽象的な名詞がよく主語になるのに対し、日本語では人を主語とすることが多いものです。そこで、無生物主語の原文を訳すときは、主語の名詞を読みほどいて動詞を含む表現に変えます。主語を表す所有格があれば、それを主語に仕立てますし、なければ、必要に応じてその主語にあたる人を加えます。ただし、主語が必要のときは省きます。

Haste makes waste.ということわざをご存知ですか。hasteは「性急」、wasteは「浪費」という意味です。直訳すると「性急は浪費だ」となり、標語としては使えるかもしれません、ふつうの文章としては硬いですね。そこで無生物主語のhasteをmake haste（あわてる）という動詞を含む表現に変えます。ついでにwasteを「むだが多い」とでも読みかえれば、「あわてる」と「むだが多い」となります。これは誰にでもあてはまる事なので、とくに主語を加える必要はありません。ちなみに、ことわざとして訳せば「せいでは事をしそんじる」で、これも名詞を見事に動詞に読みほどいていますね。



翻訳してみよう！

A short walk took us to the city park.

Hint!

無生物主語walkを動詞として使います。shortは副詞に変えて、その動詞を修飾させます。目的語のusを主語に仕立てますが、省いてもかまいません。to以下は、walkした結果「～に着いた」とすればよいでしょう。

わかり
やすい

日本語

わかりやすい日本語 疑問符(?)、感嘆符(!)、傍点

今日は疑問符と感嘆符と傍点について説明しましょう。

英語では、疑問文の末尾にはかならず疑問符がつきますし、感嘆符も頻繁に使われます。けれど、もともと日本語にこうした符号はなかったのですし、今でも英語ほど使いません。ですから、翻訳する場合はとくに意識して省いたほうがよいでしょう。文脈や内容から疑問文や強調文であるのが明らかなときは、省略してかまいません。疑問符や感嘆符が多いと目ざわりですし、効果も薄れて、読み手の注意力が散漫になります。

文字の脇（横書きの場合は上）に振る傍点は、ほんとうに強調したいときや、前後の文字や語句とはっきり区別したいときだけに使うようにしましょう。疑問符や感嘆符と同じで、使いすぎると目ざわりですし、効果も薄れます。英語では強調するときにイタリック体を使いますが、傍点より使用頻度が高いようですから、

これまた翻訳するときには機械的に傍点に変換するのは避けましょう。



直訳例

短い歩行が私たちを市の公園に連れていった。



翻訳文法適用例

少し歩くと（私たちは）市の公園に着いた。

2

月 第

4

週 月

文芸翻訳

Practice & Challenge



翻訳してみよう！

I

Her attempt to die failed.

Hint!

無生物主語attemptを動詞として使い、Herという主語を表す所有格を主語に仕立てます。to以下は、attemptした結果として、逆接でつなげればよいでしょう。attempt=企て、試み failed=fail（失敗する）の過去形

II

Starvation sharpens the passions.

Hint!

Starvation（飢え）をstarve（飢える）に読みかえ、「～すると」という言葉であとにつなげます。一般論なので、主語は「人は」とするか、省くかです。the passionsを後半の主語にするとよいでしょう。passion= 感情、激情

III



翻訳して提出しよう！

A glance at the calendar showed that the dates of deposit were all Thursdays, corroborating Mrs. Hawkins' statement that her daughter visited every week on that day.

《訳例》 《I》彼女は死のうとしたが、果たせな 《II》飢えると感情が高ぶる。かった。

I

直
訳

彼女の死ぬ試みは失敗した。

訳して
みよう！

II

直
訳

飢えは感情を鋭くする。

訳して
みよう！

III

Hint!

冒頭の無生物主語glanceを動詞に読みかえます。主語は明示されていませんから、訳出しなくてもけっこうです。showed以下は、glanceした結果わかったこととして続けるとよいでしょう。長いですから、Thursdaysのところで一回切る手もあります。

訳して
みよう！

《提出方法》 答案の提出にはインターネット版へのアクセスが必要です。アクセス方法につきましては本誌20ページを参照してください。ご応募いただいた方の中から、誌面およびインターネット版にて成績優秀者の発表を行います。お楽しみに！

翻訳英文法 今日のポイント

★whenを含む英文を
2つの文章に分ける

講師 河野 吉秀

「The original purpose of depository insurance when it was proposed and became law during the Great Depression was to protect the relatively modest savings of individuals who could not afford to lose that money.」

この英文を直訳すると「大不況中に提案され、法律になった時、預金保険の当初の目的は、その金を失う余裕のない人々の比較的少額の預金を守ることでした。」となります。しかし、これでは意味がよく分からぬであります。この英文は「Depository insurance was proposed and became law during the Great Depression. The original purpose of it was to protect the relatively modest savings of individuals who could not afford to lose that money.」と、文章を2つに分けるような、読み替えを行って翻訳します。訳文は「預金保険は、大恐慌中に提案され、法律になりました。この預金保険の当初の目的は、普通の人々の大変な虎の子である、比較的少額の預金を保護することでした。」となります。



翻訳してみよう！

We achieved record earnings last year on net revenues that were some \$7 billion less than they were in 2000.

Hint!

「record」は「過去最高の」、「earnings」は「利益」、「achieve」は「達成する」、「some」は「約」です。「net revenues」は「純収益」で、この企業は証券会社なので、手数料収入、資産運用報酬、自己売買取引収益などの合計です。

Plain

English

日本語の内容を英語で表現する

「現代のビジネスは、需要や供給の変化、消費者の嗜好の変化、外国為替レートの変動、原油価格の値上がり、自然災害の発生などの問題に直ちに対応することが必要です。」という説明を英語でする場合を考えます。この説明を直訳しますと

「It is necessary for modern enterprises to cope with such problems as a change in supply and demand, change in tastes of consumers, fluctuation of foreign exchange rates, price increase of crude oil or occurrence of natural disasters immediately.」

と、かなり複雑になります。日本語の説明の内容を英語で表現するようにしますと

「Businesses today need to respond in real time to a change in supply and demand, shift in preference of consumers, fluctuation of foreign currencies, increase of oil prices, or natural disasters.」

と、簡潔になります。



直訳例

当社は、昨年、2000年の純収益よりも約70億ドル少なかった純収益にもとづいて、過去最高の利益を達成しました。



翻訳文法適用例

当社は、昨年、過去最高の利益を達成しましたが、昨年の純収益は2000年より約70億ドル少ないものでした。

Practice & Challenge



翻訳してみよう！

I

The bankers suggested solutions, some that require government action and others that must be undertaken by the banks themselves.

Hint!

「solution」は「解決策」、「undertake」は「引き受ける」、
 「action」は「行動」、「suggest」
 は「示唆する」、「require」は「必要とする」です。

II

To ease some of the pressure on the national health care system, Japan's government passed health care reform legislation in 2002 that increased copayments for most Japanese citizens effective April 2003.

Hint!

「national health care system」は「医療保険制度」、「ease」は「軽くする」、
 「pass」は「成立させる」、「health care reform legislation」は「医療保険改正法」、
 「copayments」は「(医療費の) 自己負担額」、「effective」は「をもって」です。



翻訳して提出しよう！

III

Productivity improvement is shifting from the supply side, such as cost reductions and capacity improvements, to the demand side where improvements have a direct impact on sales growth. By working closely with customers, we can better understand where to improve quality or service, and how to develop new markets.

《訳例》《I》銀行家達は、解決策を示唆してくれました。その中には、政府の行動が必要なものもありますし、銀行自体が取り組まなければならないものもあります。

《II》医療保険制度の負担を軽減するため、日本政府は、2002年に医療保険制度を改正する法律を成立させました。この改正によって、ほとんどの日本国民の医療費の自己負担額は、2003年4月より増加しました。

I

直
訳

銀行家達は、あるものは政府の行動を必要とし、他のものは銀行自身によって引き受けられなければならない、解決策を示唆しました。

訳して
みよう！

II

直
訳

医療保険制度に対するプレッシャーを軽くするため、日本政府は、2003年4月より大抵の日本人の医療費の自己負担額を増加させた、医療保険改正法を2002年に成立させました。

訳して
みよう！

III

訳して
みよう！

《提出方法》 答案の提出にはインターネット版へのアクセスが必要です。アクセス方法につきましては本誌20ページを参照してください。ご応募いただいた方の中から、誌面およびインターネット版にて成績優秀者の発表を行います。
お楽しみに！

e-mail (表現例)

表現集 ⑩ Please accept our sincere condolences.

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

法文中に形容詞は、

副詞化技法を活かしましょう

講師 清水 和子

英語表現に名詞を多用する場面が多いことは、必然的に、その名詞を修飾する語彙として形容詞が多くなる帰結を生みます。特に、法律文書の場合は、否定形容詞を使い、“権利や義務がない”ことを強調する傾向にあります。例えば、日本国憲法には、『何人も』と言う書き出しで始まる条文が多々あります。この語彙を英語で表現する場合、“No person”という書き出しになります。そして、“No person shall be liable for”と書かれていれば、「何人も、○○○につき、責任を負わない(問われない)。」と訳し、頭の中では、~~No~~が動詞を否定する副詞“not”に転換され、“Any person shall not be liable for”という読み替え作業が行われている筈です。しかし、法律文書においては、単に否定の意味を伝える副詞に変換すれば、事足りる、と言うわけにはいきません。そこで、強調の意味も含めた訳語として登場するのが『何人も』です。この用語の使い方を含めて、形容詞の副詞化技法を学びましょう。



翻訳してみよう！

No person shall be held criminally liable for an act which was lawful at the time it was committed.

Hint!

“be liable”ではなく、“held criminally liable”と記された趣旨を訳出に出す工夫が必要です。



Legal

Tip

貴女のスナップ写真は著作権となるのかな？

「契約の自由」を声高に口にするまでもなく、契約書を締結する動機も、その内容も千差万別ですが、近頃は、ライセンスイングに関する契約を目にする機会が増えました。ライセンスは、文字通り、自己の所有している知的財産権の一部の使用を他者に許諾することですが、その知的財産権の一分野である著作権に関する事案に以下のようなものがあります。

著名な作家の写真を撮った写真家が、その写真を下敷きにしてリトグラフを作成し販売した会社を相手取り、著作権侵害で訴えました。裁判では、「機械的再生」に過ぎないとされていた写真に、「著作権で保護されるべき著作物」としての要件がある否かが問題となったのですが、裁判所は、「被写体にポーズをつけたり、衣装や背景を工夫したりと、写真家が望む表現を写真という媒体を通じて表現したのであるから、著作物にあたる」としました。ちなみに、著作権で保護される著作物となるための要件の一つが、「独創性のある表現」です。



直訳例

人は、行為が、それを犯して時点で適法であったことについては、刑事的な責任を負わないものとする。



翻訳文法適用例

何人も、実行の時に適法であった行為については、刑事上の責任を問われない。

2

月 第

4

週 水

法律翻訳

Practice & Challenge



翻訳してみよう！

I No failure by either of the parties in performance of any obligation hereunder shall be deemed a breach of this Agreement.

Hint!

“No”は否定の副詞（not）と考え、文全体の否定へと置き換えます。“shall not be deemed”は、「みなさない」となりますから、「failure（義務の懈怠、不履行）」は、契約の違反とはみなさない」と読み替えられますね。あとは、“failure”とならない旨の強調語を選択すればよいのです。

II

The National Bar Examination is very difficult, few people passes the examination in their first challenge.

Hint!

“few”は、「ほんの僅か」という意味を持ちますが、「ある」と言う意識よりはむしろ、「ない」に近い感覚を持つ言葉ですから、否定形容詞の副詞化と捉えて訳します。The National Bar Examinationは司法試験と充てます。

III



翻訳して提出しよう！

No person shall be apprehended except upon warrant issued by a competent judicial officer which specifies the offense with which the person is charged, unless he is apprehended the offense being committed.

《訳例》 《I》当事者的一方が、本契約上の義務 《II》司法試験は、非常に難しいため、
の履行につき、その何れかを怠った場 最初の受験で合格する人は、殆どいな
合においても、本契約の違反とはみな い。
さない。

e-mail

次の言葉を英語で表現したらどうなるでしょう？（答えは右頁）

表現集

⑯今後ますますのご活躍をお祈り申し上げます。

I

直
訳

いずれかの当事者が、この契約上の義務の何れかの履行を失敗することは、この契約の違反とはみなされない。

見て
よう！

II

直
訳

司法試験は、非常に難しい。僅かの人しか、最初の受験で合格しない。

見て
よう！

III

Hint!

否定形容詞で始まる文章ですから、“Any person shall not be apprehended (人は逮捕されない)”という主要部分を構文として押さえ、その後で、“except”部分が求める付帯条件としての、“warrant(逮捕状)” “competent judicial officer (権限を有する司法官憲)などの要件を修飾部分として付けてゆきます。また、“unless”以下の但し書にも注意しましょう。



《提出方法》 答案の提出にはインターネット版へのアクセスが必要です。アクセス方法につきましては本誌20ページを参照してください。ご応募いただいた方の中から、誌面およびインターネット版にて成績優秀者の発表を行います。お楽しみに！

e-mail (表現例)

表現集 ⑯ With best wishes for success in all your future activites.

Key Point

翻訳英文法 今日のポイント

★数と比較の正確な表現

—日本語の慣用表現との妥協が必要

講師 小沢 勉

コンピューター関連の文書では、具体的に数を数える場合や、対象物の個数が問題になる場合には「ファイルが一つ削除され、三つ残りました。」のように書かず、「1つ」、「3つ」のようにアラビア数字を使います。ただし、「五、・六日」、「百数十万円」などの概数や、「一時的に」、「四隅」などの慣用表現は例外です。また、「二重処理」のように、具体的な数と見なすかどうかの判断が微妙になる場合には、数字表現の使い分けをあらかじめ決めておく必要があります。英語の or more や or less は、日本語の「以上」、「以下」に相当しますが、one or more は、「1つ以上の」となって日本語の慣習に反し、違和感を生じます。英語の場合、or more 表現は 0 に対しても機械的に適用されるので、意訳を工夫する必要があります。equal to or greater than も、結果的には「以上」の意味ですが、専門的な文脈では「等しいかより大」と、2つの条件を明確に示す必要があります。



翻訳してみよう！

“Multi-user” refers to computer systems that support two or more simultaneous users.

Hint!

この場合の support は、「使えるようにする」といった意味で、「支持／支援する」と訳しても意味がうまく表現できません。読者が業界用語としての意味を知っているという前提で、カタカナ語に訳します。

Get IT! Got IT!

アイディ
なっとく

ナンバーズ

この見出しだとえ一瞬でも所ジョージを連想した人は、numbers を誤訳する可能性があります。誤訳の危険は、語形に注意すれば避けられます。the unit number のような形は、明らかに「番号」です。the number of bytes のような形は、数える対象が複数形になっているのが特徴です。この例の場合は「バイト数」です。数える対象によって、「個数」、「回数」、…のように組み合わせる助数詞が変わりますが、基本的には「数」という意味です。2つの the に挟まれた the number of the device type のような形は、ほぼ 100 パーセント「番号」です。a number of は、a が付いていても「多数の」だというのは学校教師のセール・ストークに過ぎず、この世界では、「いくつかの」が断然優勢で、十指に余らない程度の数を表すのが普通です。

「多数の」は、a large number of などです。



直訳例

マルチユーザーは、二人以上の同時ユーザーを支えるコンピューター・システムたちを指します。



翻訳文法適用例

「マルチユーザー」は、2人以上のユーザーを同時にサポートするコンピューター・システムを指す用語です。

Practice & Challenge



翻訳してみよう！

I

“Time-sharing” refers to the concurrent use of a computer by more than one user; users share the computer's processing time.

Hint!

time-sharingは、電話・通信業界では主に「時分割」。コンピューター業界で多いのは「タイムシェアリング」。shareは、PC業界では「共有する」。大型コンピューターの会社では「共用する」。

II

Here's What You Need to Use Windows XP Home Edition

■PC with 300 megahertz (MHz) or higher processor clock speed recommended; ...

Hint!

Windows XP のシステム要件 (requirements) に関するウェブ・ページの一部です。見出しは口語的です。以下に要件が列記されています。or higher という表現は、速度、容量などに共通に使われます。



翻訳して提出しよう！

III

全文を「である」体に翻訳してください。

In recent weeks, IT departments at a number of universities issued warnings about problems caused by the Marketscore software, which promises to speed up Web browsing. The program, which routes all user traffic through its own network of servers, poses a real threat to user privacy, security experts agree.

《訳例》 《I》「タイムシェアリング」は、複数のユーザーが 1 台のコンピューターを同時に使用し、コンピューターの処理時間を共用すること指す用語です。

《II》 Microsoft Windows XP Home Edition を使うのに必要なもの
■クロック速度 300 MHz 以上のプロセッサを搭載した PC を推奨。…

I

直訳

「タイムシェアリング」は、一人以上のユーザーによる一台のコンピューターの同時使用を指し、ユーザーたちはコンピューターの処理時間を共有します。

見て
みよう！

II

直訳

ここにあるのはWindows XP Home Edition を使うのにあなたが必要とするもの
 ■300 MHz以上のクロック速度のプロセッサをもつPCを推奨。…

見て
みよう！

III

Hint!

これはニュースです。警告を発したのは、Columbia University, Cornell University, Indiana University, the State University, Pennsylvania State University です。



《提出方法》 答案の提出にはインターネット版へのアクセスが必要です。アクセス方法につきましては本誌20ページを参照してください。ご応募いただいた方の中から、誌面およびインターネット版にて成績優秀者の発表を行います。
 お楽しみに！

e-mail (表現例)

表現集 ⑪ There will be dancing, and dress is semi-formal.



翻訳英文法 今日のポイント

★意味のさらなる説明が
「敷衍（エンド）」です

講師 木村 進一

焦点ぼけ(pointless)の文章を作らないために理想の英文では各パラグラフの先頭に主題を表明したtopic sentenceを置くことが推奨されています。その後に主文が続きます。主文によって主題の意味を充実させる(enrich)のですが、このプロセスが「敷衍(elaborate)」です。敷衍の内訳を「起(introduce)、承(develop)、結(conclude)」に分けることもあります。読み手はtopic sentenceで掲げられた主題の意味（内容）を早く知りたいと思っています。その期待に素早く適確に応えるのが書き手の責任です。知財英語の世界では読み手は、文化を異にする外国の代理人、依頼人、特許庁の審査官、裁判所の裁判官、公衆などです。敷衍の内容に対しては翻訳者が責任を負います。読み手の賛成・反対を得る前に正しくこちらの意図する意味(intended meaning)を認識してもらうことが先決です。賛成も反対もその後の問題です。



翻訳してみよう！



情報は、無体物である。そのため自由に流通していく性質を有している。

Hint!

トピックは情報が無体物ということです。続いて無体物としての特徴が説明されています。

「情報」の保護は民法大原則の例外か

民法は、物を有体物に限定しています（民85条）。「情報」は無体物です。現代では排他的支配の可能なものを「物」と拡張して考えられています。そのお陰で財産的価値のある「情報」も「有体物」同様の保護が与えられるようになりました。これが知的財産法であり、具体的には特許権、商標権、著作権などです。ノウハウに代表される営業秘密はこうした権利に該当しませんか不正競争防止法で保護されます。また、「プログラム等」は無形ですが「物」と明確に規定されています（特2条4項）。無体財産の弱点は、同時利用(concurrent use)が可能であるため模倣されやすく、しかも模倣されていても持ち主にはわからないという点です。自由な状態(in an access-free state)で流通する点では空気と同じですが、一旦法律が保護を約束した財産ですから無料利用はできなくなります。創作者の立場でいえば、保護が受けられるから安心して創作活動に取り組めます。もし、野放状態であれば創作者は創作活動への気力を失ってしまいます(discouragement)。



直訳例

Information is a non-physical thing, so it has the nature of circulating freely.



翻訳文法適用例

Information is an intangible thing, so it tends to be accepted as an access-free circulating thing.

Practice & Challenge



翻訳してみよう！

I

情報は空気と同じで人類共通の財と考えられていた。

Hint!

「財」はasset(s)

II

もし保護を欲すれば、自分で秘匿するしか方法はなかった。しかし、最近は、価値ある情報は一種の財産として模倣から強く保護される必要が生じてきた。

Hint!

copyは、「複製する」の意味で、許された場合と無許可の場合とがあります。「模倣」は無許可の複製を意味しますから不法行為になります。

III



翻訳して提出しよう！

情報は、新しくなければならぬ、稀少価値がなければならぬ、万人に価値のあるものでなければならぬ、同時複製が可能であり、多くの人が共有できる、という性質を有するとされている。

《訳例》 《I》 Information was accepted as an access-free common asset just like air.

《II》 If you wanted to guard the secrecy of your own information, you had to conceal it by yourself. In recent years, valuable information has become entitled to strong protection against an unauthorized copying.

e-mail

次の言葉を英語で表現したらどうなるしょう？（答えは右頁）

表現集

⑩ 代金の23\$は、私のVISAカードの口座より引き落としください。

I

直
訳

Information was thought to be a common asset just like air.

訳して
みよう！

II

直
訳

If you want to protect your information, the only way you could take was to keep your information in confidentiality. Recently, however, there has arisen a need for strongly protecting information against copying if it is valuable.

訳して
みよう！

III

Hint!

列挙の性質は、情報が財産として法律的保護が受けられるための条件なので慎重に訳す必要があります。単なる英作文問題で片付けないように。

訳して
みよう！

《提出方法》 答案の提出にはインターネット版へのアクセスが必要です。アクセス方法につきましては本誌20ページを参照してください。ご応募いただいた方の中から、誌面およびインターネット版にて成績優秀者の発表を行います。お楽しみに！

翻訳表現辞典

これをどう訳す!? 1

(いのうえけん)

東京大学大学院修了。神戸大学助教授、京都大学助教授を経て、東京工業大学大学院教授。米国バベル翻訳大学院プロフェッサー。著書に、「作家の訳した世界の文学」（丸善ライブラー）、「現代アメリカ文学を翻訳で学ぶ」（バベル・プレス）他多数。

● ***From the corner
of her eyes*** ●

このところ暖冬続きで、都年内で年内に雪を見ることなどとんと稀になってしまった。年に何度か大雪に見舞われた1970年代、雪のあがった午前中に、穏やかな日差しの下、雪の降り積もった都心を散策するたびに思い起こされたのが、Truman Capote (1924-84) の短篇の名品 "Miriam" (1945) であった。雪に閉ざされたマンハッタンの片隅で、孤独な未亡人が自らのドッペルゲンガーたる不思議な少女ミリアムに遭遇する話である。以下は晴天の戻った朝、市中に買い物に出た未亡人が、まったく見覚えのない、しかしまんざら初対面とも思えぬ老人が、後を付いて来ているのに気付く場面である。

He was standing next to an EL pillar, and as she crossed the street he turned and followed. He kept quite close; from the corner of her eyes she watched his reflection wavering on the shopwindows.

このfrom [or out of] the corner of her eyesをどう訳すか。英和辞典には「横目で」「目の端で(見る)」

井上 健

のような訳語が掲げられることが多い。押さえておくべきポイントは2つ。まずこの成句は、動詞が何であるか、seeなのかglimpseなのかcatchなのかで訳語が変わってこざるをえないということ。

もう一つは、ごく一般的な表現であるこの英語には、一般的な日本語として通用する訳語が与えられて然るべきである、という点である。その意味では「目の片隅で見る」は失格である。一体全体どうやって片隅で見たらよいというのか。この短篇の邦訳はここを「横目で見た」「横目で盗むように見つめていた」と訳している。「盗むように」が入っている分、後者の方が主人公の、こわごわ盗み見る仕草が鮮明に浮かんでくる。もちろんここは動詞がwatchだからそうなるので、seeなら「ちらちら見えた（目に入った）」のような訳し方も十分に可能だろう。

この連載では、「目の片隅で見た」訳語の諸相について語っていくことをとした。



文芸の英語

柴田 ひさ子

■the Disciples 「十二使徒」

僕はイエスなんかのことは好きだ。でも聖書に書いてあるたいていのことは、どうもあんまり気に入らない。たとえば十二使徒の連中とかさ。

— JD.サリンジャー 村上春樹訳
『キャッチャー・イン・ザ・ライ』より

主人公ホールデンが寝る前にお祈りができない理由をくどくと述べ、挙げ句の果てにイエスが「十二使徒」を選んだことについて、「彼はきっとわりに見すてんで選んだんだよ」(He picked them at random)

と言う場面である。ここで「十二使徒」と訳されているのは“the Disciples”である。弟子を意味する“disciple”は、大文字で始まるとき「十二使徒」の意味になる。「十二使徒」を表す言葉には、他にも“the Apostles”がある。“apostle”という言葉は「派遣された者」という意味のギリシャ語から来ており、広義では「十二使徒」以外の宣教者をも意味する。新訳聖書の『使徒言行録』(The Acts of the Apostles)には、その名の通り“apostle”的宣教活動が記され、特に後半は迫害者から宣教者に転じたパウロ(Paul)の活躍に焦点が当てられている。「使徒パウロ」という呼称から「十二使徒」の一人に間

(しばたひさこ)

同志社女子大学大学院修士課程修了。米国バベル翻訳大学院文芸映像専攻修了。MSTホルダー。共訳書に『キリスト教は同性愛を受け入れられるか』(日本キリスト教団出版局)。静岡英和学院大学短大部非常勤講師。

違えられやすいが、パウロは「十二使徒」ではないので注意したい。

マーク・トウェインの『トム・ソーヤーの冒險』には、日曜学校で「十二使徒」の名前を尋ねられたトムが、苦し紛れに「ダヴィデ(David)とゴリアテ(Goliath)」(ともに旧約聖書の人物)と答える場面がある。だが、じっさい十二人すべての名を挙げるのは難しい。聖書にはペトロ(Peter)やヨハネ(John)に関する記述が多いが、ほんのわずかしか名前が登場しない使徒もいる。しかも、同名の人物が二人いたり、同じ人物が別の名前で登場したりするから、ややこしい。(十二人の選出については、以下の福音書を参照されたい。マタイ10:1-4、マルコ3:13-19、ルカ6:12-16)

ところで、イエスを裏切ったイスカリオテのユダ(Judas Iscariot)が自殺して、「十二使徒」に“欠員”が生じた。『使徒言行録』1章12節以下によれば、この欠員を埋めるために“くじ引き”が行われ(they gave forth their lots)、マティアという人物が選ばれたという(and the lot fell upon Matthias)。「ほらね、やっぱり見すてんで選んだんだ」とホールデンなら言うだろう。だが、そうではない。なぜなら、古代社会においては、“くじ引き”は神のみこころを知る正当な方法と考えされていたのだから。

a sharp pointed weapon: **Terminology** 講座 1
 with a sharp pointed weapon: **Terminology** 講座 1
 is to be unable to move: **Terminology** 講座 1
 to, sharp, to be unable to move: **Terminology** 講座 1
 I told him: **Terminology** 講座 1

重要語/新語翻訳辞典

こうのよしひで
 米国バベル翻訳大学院
 (PST) プロフェッサー(ア
 ニュアルレポート英日翻
 訳、国際取引法) 東京大学
 法学部卒業、三菱レイヨン
 にて英文アニュアルレポ
 ート執筆、国際金融ファイ
 ナンス、海外関係会社3社
 の社長などを担当。

金融・IRの英語

河野 吉秀

■ Insider Information インサイダー情報

会社の内部の者しか知らない会社の内部情報のことです。「うちの会社の利益が50%増える」というような、会社の株価が高くなるような良い情報と、株価が下がるような悪い情報の両方を含みます。このような情報は、公表すればインサイダー情報ではなくなります。

■ Insider インサイダー

インサイダー情報を知っている会社の内部関係者のことです。会社の内部関係者から、インサイダー情報を教えてもらった取引先の人などもインサイダーになります。会社の役員や幹部は、会社を退職しても、その後1年間はインサイダーです。

■ Securities Exchange Act 証券取引所法

米国の証券取引の投資家を保護するための法律です。この法律にもとづいて、米国の証券取引委員会が作られました。

■ Securities and Exchange

Commission 証券取引委員会

米国の官庁で、証券取引が公正に行われるよう監督する役目をしています。証券取引委員会は、インサ

イダー情報が一般に公表される前に、インサイダーがその会社の株式の売買を行うことを禁止しています。一般的な投資家はインサイダー情報を知り得ないため、インサイダーが一方的に有利になってしまふからです。日本でも、証券取引法が、ほぼ同じことを定めています。

■ Disclosure 開示

特定の人しか知らない情報を一般に公表することです。上場会社は、決算、業績見通し、有価証券報告書、大株主、重要な事実など、多くの情報を開示する義務があります。

■ Insider Trading インサイダー取引

インサイダー情報が開示される前に、その情報を知っているインサイダーが、その会社の株式の売買を行うとインサイダー取引になります。これは、日本では、証券取引法の違反であり、米国では、証券取引委員会の規則違反です。日本でも、米国でも、インサイダー取引には厳しい罰則があります。

No No! Insider Trading.



a sharp pointed weapon: **Terminology** 講座 1
 with a sharp pointed weapon: **translate**
 to be unable to move: **freeze**
 to move slowly: **slam**
 I told him to **shut up**.

重要語/新語翻訳辞典

ITの英語

今月から始まるこの連載では、IT分野の新語・珍語・重要語を紹介していく。

今回のお題は「インストール」。この言葉はパソコンを使い始めると真っ先に耳にするヘンなカタカナ語としても有名だ。最近はコンピュータ環境のネットワーク化に伴いインストール形態が多様化し、さまざまな形態のインストールが異なる言葉で言い表されるようになってきている。以下にそれらの一部を紹介しよう。

★install

まずは基本のこの用語から。元来の意味は「据え付ける」こと。IT分野では主にソフトウェアをコンピュータで使用できる状態にすることを指す。「インストール」とするのが普通だが、文脈によっては「導入」という訳も可能。対象がハードウェアの場合は「設置」や「装着」(拡張カードの場合など)とする必要があるので注意。

★deploy

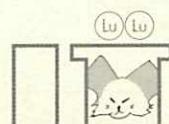
元々は軍事用語で部隊や兵器を配備・展開することだが、近年、ネットワーク環境で連携動作するソフトウェアを複数のコンピュータにインストー

ルするという意味で頻繁に使用されるようになった。定訳はまだなく、「配備」「配置」「配布」「導入」「展開」など様々な訳が試みられている。個人的には「配備」が適訳だと思うが、軍隊を連想させる重い響きがあるため嫌う人が多い(英語でも元々軍事用語なのに米国では盛んに使われ日本では敬遠されるというのは文化論的に興味深いと思う)。技術者の間ではカタカナ語の「デプロイ」も使われ始めているが、普及しているとはいひ難い。現状では、上記の訳を文脈と顧客の嗜好に応じて使い分けることだろう。

★deliver

幅広い語義を持つ単語だが、deployと同様、ネットワーク上の各コンピュータにソフトウェアをインストールするという文脈でこの言葉も使用される。deployには「環境全体を整備する」といった意味合いがあるが、こちらは単に「配布する」という意味。訳も大抵「配布」で問題ない。

みかさ つなお
IT翻訳者。東京工業大学
大学院修了(専攻: 数
学)。SEを経て1995年
からローカリゼーション
ベンダにて翻訳に従事。
2001年フリーランス
に。バベルユニバーシテ
ィローカライズ講座講
師、TRADOS講座講師。



Terminology 講座 1

重要語/新語翻訳辞典

メディカル・バイオの英語

最初はウォーミングアップとして、メディカル・バイオ分野の論文用語についての解説です。この分野の翻訳者にとっては基本中の基本です。しっかりと押さえて下さい。

Original paper / Original article

(原著論文／論文)

一般に論文と呼ばれているものは、厳密には原著論文といいます。“Original”という言葉からわかるように、世界で初めて発見された事実を含むものが論文です。原著論文を掲載する学術誌はたくさんありますが、論文自体の構成はほぼ同じで、以下のようになっています。

- Title(題名／表題) • Author(s)(著者)
- Abstract / Summary(抄録／要旨)

要約

掲載する雑誌によってどちらかの用語が使われますが、どちらも論文の内容を短くまとめたものという意味で同じようなものです。

- Introduction(緒言／序論)
- 論文の書き出しで、研究の目的が述

吉田 紗子

よしだ あやこ

バイオ薬学系研究者、社内翻訳者等のキャリアを経て、バベル通学講座「メディカル翻訳上級」を受講中に翻訳会社のトライアルに合格し、医薬バイオ系翻訳者として独立。現在に至る。

べられています。「はじめに」と訳す場合もあります。

- Materials & Methods / Experimental

Procedure (実験方法)

研究に使った材料や実験手順が記載されています。

- Results (結果)

実験結果を、Figure(図)やTable(表)などにまとめて示しています。

- Discussion (考察)

Resultsで示した結果、既知の事実、自らの意見などを交え、Introductionで提示した目的が、どのように達せられたかを解説していきます。

- Acknowledgement (謝辞)

- References (参考文献)

原著論文の他に、学術誌にはReview(総説：あるテーマに関する既知の事実をまとめて概説したもの)や、医学系雑誌の場合はCase Report(症例報告書：患者の処置や症状に関する記録)などが掲載されています。最近は、インターネット上で無料公開されている雑誌論文がたくさんあり、ずいぶん専門情報が手に入りやすくなりました。利用しない

a sharp pointed weapon: **translate**
 with a sharp pointed weapon:
 use to be unable to move
 r. sharp pointed weapon: **translate**
 I fall into English.

Terminology 講座 1

重要語/新語翻訳辞典

リーガルの英語

法律用語の意味を知ろう 其の1

分野を問わず、部外者にとって専門用語というものは、厄介な代物です。しかし、その用語は、必要性を母として生じた用語も多く、その故に状況を端的に表現している語彙が多数あります。順次、検証してゆきましょう。

Agreement と Contract はどこが違うの？

Agreementとは、当事者が何らの法律行為をすることに合意することを指します。つまり、Aが「私の土地甲を1億円で売る」と宣言し、相手方であるBがこれに同意すれば、両者の間に『合意』が成立します。もっとも、AとBは、まだ、『合意』した段階ですから、Aには、「1億円と引換に、甲という土地をBに譲渡する義務」までは完全には生じていませんし、Bにも、「一億円を払う義務」までは、生じていません。ですから、Aが、「なかったことにしよう」といったことに腹を立てて、Bが裁判所に訴えても、Aの言葉を信じて、Bが土地代金を工面したなどの行為をしていないならば、裁判

清水 和子

所はとりあってくれません。

しみず かずこ
上智大学比較文化学部及び同大学法学部卒業。米国テンプル大学ロースクールにてLL.M取得。現在、バベルにて、「英日契約書翻訳」「リーガル翻訳英文法」、明治大学リバティー・アカデミーにて「国際法務の英語講座」を担当している。

一方Contractとは、以下の統一商事法典の定義条項が示すとおり、当事者双方が合意に達したことで、法の適用を受け、それにより契約の当事者双方が法的義務を負う関係に至ったものを指します。ですから、Bは、債務の履行、或いは損害賠償を求めて訴訟を起こすことができます。

“Contract” means the total legal obligation which results from the parties’ agreement as affected by this Act and any other applicable rules by law. (§ 1-201(1) Contract)

但し、契約書中では、AgreementをContractと同義語として扱っています。それは、契約書中の書式を踏襲することで、Agreementが単なる合意性から法的拘束力のある契約性を備えるに至るため、商慣行として、混同した用語使いをしても何ら問題がないためです。どちらの用語を使用するにせよ、契約には、『法的義務』が伴っていることを肝に銘じることが肝要ですね。「Forget it！」では済まされないことにご用心！

Terminology

検索マスター講座

eTransTechnology入門

第1回 ディレクトリ型検索とロボット型検索

小室 正利

みなさん、こんにちは。

今回は、まず検索サイトの種類について考察したいと思います。

検索サイトには、大別すると「ディレクトリ型」と「ロボット型」の2種類があります。それぞれの特徴を理解することで、より的確な検索を行うことができます。

ディレクトリ型検索

ディレクトリ型検索とは、「カタゴリー」という概念に基づいて構築されているものです。カタゴリーは階層構造になっており、ちょうど、Windows PC の「エクスプローラ」機能で表示される階層フォルダのようなイメージです。大きな項目があり、その下に細分化された項目があり、さらにその下により細分化された項目があり…というものです。検索サイトの担当者がウェブサイトを審査し、その中からユーザにとって有益であると判断したサイトを、上記のカテ

ゴリーに沿って整理・分類して登録するものです。検索サイト

のカタゴリーページで、該当するカタゴリーをクリックすれば、そのカタゴリーに登録されているサイトを検索することができます。

ディレクトリ型検索の長所は、人の手によって登録審査が行われるため、登録されているサイトには比較的質の高い情報が多いということです。短所は、登録審査をすべて人力で行うことと、基本的にはサイト側から登録のアクションを起こさなければ掲載されないため、情報の絶対量が少ないということです。また、掲載されるのは、あくまでサイトのトップページ（及び紹介文）だけですので、サイト内の各ページの情報全では一瞥しただけではわかりません。その辺りは注意が必要です。

ディレクトリ型検索サイトとし



こむろ まさとし

BABEL UNIVERSITY
修了生。現在、BABEL
UNIVERSITY
Professional School
of Translation 「イン
ターネット・サーチ」
講義のインストラクタ
ーを務める。

て代表的なものに「Yahoo!」などがあります。

ロボット型検索

ロボット型検索とは、ロボットがインターネット上を自動的に巡回して情報を収集し、検索のためのデータベースを作成するものです。

“ロボット”といっても、「AIBO」とか「ASIMO」のようなものではなく、あくまでプログラム（及びそのプログラムを動かすコンピュータ）のことを指しています。主にテキスト（文字）情報を収集し、検索の際には、収集したページ単位のデータの中に該当するキーワードがあるかどうかを検索します（このような検索方法を「全文検索（フルテキスト検索）」といいます）。

ロボット型検索の長所は、世界中のウェブサイト全体からページ単位での情報を自動で収集しているため、情報量が格段に多いことです。短所は、ウェブ上の全てのページを検索の対象とするため、検索結果の中に質の低い情報、つまり、全くの見当違いや関連の低いものも含まれてしまうということです。また、情報量がむしろ多すぎるために、自分の求めるページに行き着くには、絞り込みをす

るなど、ある程度のテクニックが必要になる場合もあります。

ロボット型検索サイトとして代表的なものに「Google」などがあります。

お互いの欠点を補完するため、現在では、ディレクトリ型検索サイトでもキーワードによるページ検索を行ったり、ロボット型検索サイトでもカテゴリー（ディレクトリ）による分類を設けていたりしますが、やはりカテゴリーを使うにはディレクトリ型検索サイト、全文検索をするにはロボット型検索サイトを使うほうがそれぞれのメリットを活かせます。

このように、両者は異なった性格を持っていますので、それを理解して検索サイトを使い分ければ、効率化／省力化に大きく結びつきます。

《今月のお題》

さて、インターネット検索における「SEO」「SEM」とは、それぞれどういう意味でしょうか？まずは「Yahoo!」「Google」それぞれで検索して、意味を確認してみてください。それでは。

デジタル翻訳基礎講座

eTransTechnology入門

音声認識で入力

第1回

電子文書の常識

この連載では、これから12回にわって、翻訳作業に欠かせないパソコンのソフトウェアとハードウェアのさまざまなツールの使いこなし、それらを活用して翻訳作業の能率と品質を向上する「デジタル翻訳」のノウハウや情報をご紹介します。Windows XP以前のOSでも活用できますが、基本的にはWindows XPを例にして説明しています。

なお、この原稿は、音声認識ソフトにより音声で入力しており、さらにパソコンに読み上げさせて「音声校正」を行っています。音声認識は、一般に思われているよりはるかに正確であり、正しい使い方を身につければ、キーボードよりも楽に、すばやく入力することができます。私は翻訳の仕事はもちろん、本や記事の執筆など、文字入力のほとんどすべてを音声で行っています。音声認識については、後の回でご紹介する予定です。

■□電子文書の常識とは

さて、第1回では、実務での電子



やまもと ゆうじ

UWC英國校、筑波大、シカゴ大学MA。合理化ワークフローによる実務翻訳とコンサルティングを行い、バベルでは連載と講師を務める。近著『世界に通じる学校』。

山本 ゆうじ

文書の常識について、要点をご紹介します。パソコンで作成する電子文書には、いくつかの常識があります。ワープロ専用機やパソコンを何年も使っている人でも、このような常識を無視していることがあります。この常識は、電子文書の特性である「再利用性」、「配布性」、「検索性」などを最大限に生かすために必要なものです。文書を一から作成する人にとっても重要なことですが、翻訳をする場合でももちろん重要な事柄です。

電子文書を作成するワープロソフトの機能は、欧文タイプライタでの「常識」を引き継いでいることがあります。日本語ワープロ専用機を長く使ってきた人や、欧文タイプライタに詳しくない人は、「なぜワープロソフトの機能がそうなっているのか」ということがなかなか理解できないこともあります。特にワープロソフトの文章校正機能の重要性については、別の機会に改めてご紹介します。

■□約物の適切な使用

句読点やかっこなどの記号を「約物(やくもの)」と呼びます。約物の正しい使用法は、学校の国語ではきちんと教えていないことが多いようです。また電子文書には、電子文書に適した約物の使い方があります。

表記規則について、米語には "Chicago Manual of Style" や MLA などの権威的な参考書がありますが、日本語にはありません。「横書きでは『、』と『。』を用いる」という「公用文の基準」は、不合理な上に有名無実であり、文科省の Web サイトはもちろん、文科大臣自身ですら従っていません。

約物について、記者向けのハンドブックなどは一部参考になりますが、あいまいな点や矛盾している点もあり、合理的で明確な基準の確立が待たれます。ただ、そのような基準を確立するには、まず日本人に徹底した合理精神の注入が必要であり、あと数十年か百年はかかるでしょう。

約物の情報は多くあります。絶対的なものではありませんが、 Wikipedia の例を挙げておきます。
<http://ja.wikipedia.org/wiki/約物>
 また、慣用句など一部の例外は除き、

英数字はすべて半角で表記します。英数字が全角で表記されていると、うまく検索できないことがあります。また表計算など「数字を数字として扱う」ソフトと情報をやり取りする際に問題が発生します。語句の選択やスペルチェックもうまく機能しません。実務的な文書の多くは横書きですので、半角で統一して問題ないはずです。縦書きが必要な場合は、全角英数字を混在させることのデメリットをよく理解する必要があります。

■□内容とレイアウトの切り分け、文書の構造化

電子文書では、内容とレイアウトを切り分ける必要があります。これは、特に日本語の場合は、「改行やスペースでレイアウトしない」ということです。日本語ワープロの感覚を引きずって、字下げや文字間隔の調整を空白で行っている電子文書をよく見かけますが、これはさまざまな面から望ましくありません。このような、文書の内容に無関係な空白が入っていると正しく検索できませんし、その他の自然言語処理もうまく動作しません。

Word ではタブとインデントの使

い方は、基本技能のはずなのですが、正しく使われている例はほとんどありません。私見ですが、電子文書における字下げは、空白ではなくインデントにより行うほうが合理的であると考えています。紙文書での常識と異なり、電子文書では、内容とレイアウトを切り分けることが「可能」ですし、またレイアウト情報のみを変更することにより、多様な表示形態に柔軟に対応させることができます。ちょっと難しい話になりますが、このことは、後述の、XMLという、非常に重要なファイル形式にも関係してきます。

また、文書は構造化して作成すべきです。こう書くと難しいようですが、要は見出しと段落を意識して作成するということです。これは、電子文書以前の常識でもあります。文章の書き方というのは起承転結のことではありません。起承転結は四コママンガには通用するかもしれません、目的を持った文章であれば、より高度な構造を備える必要があります。ワープロソフトでの実際の作業では、スタイルを活用します。ここでのスタイルとはWordの機能を指します。Wordについての回で詳しく説明します。

■□ファイル形式について

電子文書を翻訳する際は、基本的なファイル形式について知っておく必要があります。ファイル形式は、翻訳対象としてはもちろんですが、参考資料としても重要な点です。高度なデジタル翻訳作業では、参考資料からさまざまな方法でテキストを抽出して、翻訳メモリ、用語集、辞書データ、コーパスなどとして活用します。

テキスト形式は、太字や斜体などの書式情報を含まない、文字情報に関する限りはもっとも基本的な形式です。書式情報を含むRTF（Rich Text Format）形式もよく使用されますが、使用するアプリケーションによってサポートされている機能が異なるため、オリジナルの情報が失われる可能性もあります。また全文検索に対応していることが少ないのも難点です。RTFは、翻訳メモリ TRADOSなどでは避けて通れない形式ですが、一般的な保存形式としてはお勧めできません。Word文書も多用される形式です。PDF（Portable Document Format）形式は、文書の配布に適しています。PDFについては、重要なため、改め



てご紹介します。

一部のテキスト形式は、「タグ付きテキスト」と分類されます。これはテキスト形式の文や語句に特定のタグを付けることにより、構造や書式を示すものです。この分類は翻訳処理において特に重要です。タグ付きテキストであるHTML(Hypertext Markup Language)形式は、ご存じのようにWebサイトの作成に使われています。XML(eXtensible Markup Language)形式も、タグ付きテキストの一種で、データの交換などに使われます。XMLは、構造を外部から定義できるので、きわめて柔軟であり、今後ますます重要な位置になるとと思われます。将来的にはあらゆるファイル形式がXMLでやり取りされるようになるでしょう。どの翻訳ツールも遅かれ早かれXMLに対応する必要があります。

■□文字コードについて

ここでは詳しく紹介する紙面はありませんが、タグ付きテキストの翻訳では文字コードも重要です。特にエディタでテキストに対して作業する場合は、多国語を表現できる文字コードの標準規格である、Unicode

にきちんと対応しているかどうかが重要なポイントです。XMLの文字コードもUnicodeです。エディタにはEmEditorや秀丸などがありますが、Unicode対応の点からいえばEmEditorをお勧めします。エディタについてはまたご紹介する機会もあるでしょう。

■□IT用語集

今回ご紹介した用語や、今後本連載でご紹介するIT用語は、以下のサイトで詳しく解説されています。

IT用語辞典 e-Words

<http://e-words.jp/>

マイクロソフト単語帳

<http://www.microsoft.com/japan/Terminology/>

■□最後に

新連載はいかがだったでしょうか。皆様からのご意見・ご感想、「こういうトピックを扱ってほしい」というリクエストもお待ちしています。宛先は

<http://transpc.cosmoshouse.com/>
をご覧ください。

チャレンジ!

字幕翻訳講座 1

「恋人たちの予感」 田中 武人

〈この作品について〉

ビリー・クリスタル演じるハリーと、メグ・ライアン演じるサリーが、「男女の友情は成立するか」という命題に悩みつつ最後には結ばれるというロマンティック・コメディ。主演の2人は皮肉の効いたセリフを早口でまくし立てるので、字幕に訳すのは骨が折れます。吹き替えなら声優が早口でしゃべれば済みますが、字幕の場合はセリフの長さで字数が決まってしまいます。つまり、同じセリフでも早口でしゃべるほど短く訳さねばならないのです。ここが字幕翻訳の泣き所ですが、それだけに、訳しがいのある作品とも言えます。

SCENE 1

シカゴ大学を卒業したハリー・バーンズは、ニューヨークに転居するため、恋人の友人サリー・オルブライトの車に同乗する。車中で2人は互いの身の上話をする。

サリー：

①The story of my life isn't even going to get us out of Chicago. I mean, nothing's happened to me yet. That's why I'm going to New York. (22字以内)

ハリー：

②So something can happen to you?
Like what? (8字以内)

サリー：

③Like I'm going to go to journal-



たなか たけと

主な翻訳作品「CUBE」「ネイルズ」(劇場映画)、「クライシング・ゲーム」「プロードウェイと銃弾」(NHK-BBS)、「氷の家」「海底2万マイル」「CSI:科学捜査班」(ビデオ・DVD) 米国バベル翻訳大学院(PST) プロフェッサー。

ism school to become a reporter.

(10字以内)

ハリー：

④So you can write about things that happen to other people.
(9字以内)

サリー：

⑤That's one way to look at it.
(5字以内)

(字幕) ① 話すようなドラマはないわ
だから大都会へ行くの
② そこで何をするの
③ 記者になりたいの
④ で人のドラマを書く
⑤ まあね

恋人たちの予感 <特別編>

DVD発売中

(ベストヒット50第4弾)

¥1,980(税込 ¥2,079)

20世紀フォックス

ホームエンターテイメント

**(解説)**

①の最初のセントンスは、「私の身の上話なんかしても、シカゴを出るまでに終わっちゃうわ」という意味ですが、1行（13字）程度に収まるような訳にしなければ後半のセリフが入りません。②は「どんなことが起こる？」と聞いていますが、次のサリーの答えに合わせるような質問の形にします。③は「ジャーナリズムの学校に通って記者になる」ですが、そのまま訳しては字数に収まらないので、「記者になる」という要点だけを訳します。④はハリー特有の皮肉が表れているセリフ。⑤は「そういう見方もあるわね」ですが、5字以内の簡潔な表現を探します。

SCENE 2

2人は途中でレストランに立ち寄る。そこでサリーはウェイトレ

スに対して細かい注文をする。

サリー：

⑥ I'd like the chef salad, please, with the oil and vinegar on the side. And the apple pie à la mode. (17字以内)

ウェイトレス：

⑦ Chef and apple à la mode.
(13字以内)

サリー：

⑧ But I'd like the pie heated, and I don't want the ice cream on top, I want it on the side. (16字以内)

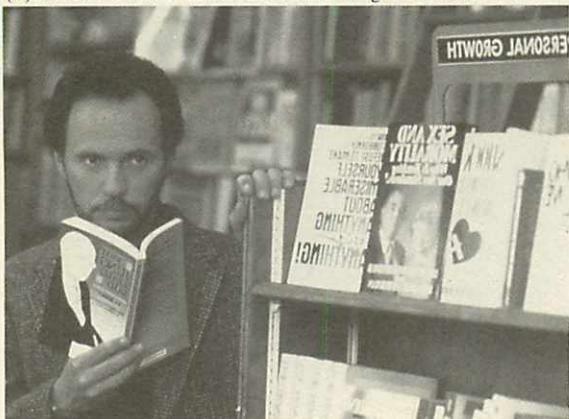
サリー：

⑨ And I'd like strawberry instead of vanilla if you have it. (10字以内)

サリー：

⑩ If not, then no ice cream, just whipped cream, but only if it's real. If it's out of a can, then nothing. (18字以内)

(C)2004 MGM Home Entertainment Inc. All Rights Reserved.

**ウェイトレス：**

⑪ Not even the pie? (4字以内)

サリー：

⑫ No, just the pie. But then not heated. (9字以内)

(字幕) ⑥サラダ ドレッシングは別
アップルパイ
⑦サラダと
アップルパイですね
⑧パイは温めて
アイスクリームは別で
⑨できればストロベリー
⑩なければホイップクリーム
缶詰なら やめ
⑪パイだけ?
⑫その場合は温めずに

(解説)

⑥のoil and vinegarは「ドレッシング」とします。⑧のice creamは「アイス」と略さず、「アイスクリーム」

とすべきです。⑪の原文は「パイもなしに?」ですが、次への流れを考えて上記の訳になっています。⑪を「パイも?」とし、⑫を「パイだけ 温めずに」と訳す考え方もあります。

SCENE 3

ハリーはサリーのこと
を魅力的だと言うが、彼女はそれを
誘惑と受け取る。サリーは友達でい
ようと言うが、ハリーは男女の友情
は成り立たないと決めつける。

ハリー：

⑬Because no man can be friends with a woman he finds attractive. He always wants to have sex with her. (18字以内)

サリー：

⑭So you're saying a man can be friends with a woman he finds unattractive. (16字以内)

ハリー：

⑮No. You pretty much want to nail them, too. (8字以内)

サリー：

⑯What if they don't want to have sex with you? (6字以内)

ハリー：

⑰ Doesn't matter, because the sex

Hint!

thing is already out there, so the friendship is ultimately doomed, and that is the end of the story.
(20字以内)

SCENE3のセリフを（ ）内の字数以内で字幕に訳してください。

⑬「セックスしたい」をもっと短い表現で。⑭原文は疑問文ではないが、字幕は疑問形に。⑮Youは非人称代名詞。ここでは一般的な男をさす。nailは「セックスする」こと。⑯動詞の選択がカギ。⑰前半は「欲望が表面化する」という意味。

(C)2004 MGM Home Entertainment Inc. All Rights Reserved.



(模範解答)

⑬魅力を感じる女性なら

男は当然抱きたい

⑭魅力的でない女なら

友達になれるの？

⑮いや 欲望は感じる

⑯女が拒んだら？

⑰欲望が存在する以上

そこに友情は成立しない

検定試験

傾
と
向
策

翻訳技能認定試験

(社) 日本翻訳協会

対策講座

吉野 茂久



よしの しげひさ

米国バベル翻訳大学院（PST）プロフェッサー。実務翻訳者。ソニー等の外国部で海外マーケティング、英文資料作成。富士通で派遣ベースにて翻訳グループのリーダー。「翻訳技能認定試験」試験委員。英語の資格1級を13種類持つ。

[翻訳技能認定試験] (社)日本翻訳協会 (tel:03-3568-6257) 主催。URL: <http://www.jta-net.or.jp>。全員受験の「共通知識」問題(1時間)は、文章法(パラグラフ)、文法(時制・相、単数複数・冠詞)、日英翻訳。技能試験は、人文、社会、自然2部門があり、各部門が幾つかの分野に分かれ、希望する分野を選べる。3級合格を単位に認定する大学があり、また、ある政府系の事業団は3級合格を翻訳者の条件とする。

本講座は12回連載で、始めに「共通知識」問題や動詞型(文型)、助動詞、前置詞などの文法の枠組みを使う文レベル、次にパラグラフ技法を使う文章レベルの翻訳を学習する。いずれも、英日・日英の両方向一体の翻訳技法のパターン化とシステム化を試みる。過去の問題などで演習し、併せて自学に大切な「発見学習」も隨時行う。

今回の学習のポイントは、「共通知識」の「問題4 日英翻訳」で試される「同じことを言う場合でも、英語は日本語と異なる表現を好んで使う場合がある」その日本文の英訳を過去の問題を使い学習する。

その中でも、「無生物主語(原因)+原因動詞+目的語(結果・影響)」のパターンは日本語に少ないが英語では実に多用される。「発見学習」は初めてなので、まずは下線によるサポートつきでこのパターンの発見を学習する。

(1) オートメーション機械の発明で深刻な労働問題が生じた。The invention of automatic machines (has) created serious labor problems. 「...で」を主語 The invention... に。「生じた」(自動詞)を created (他動詞)に。「...が」は目的語に。createは原因動詞「作りだす」でその結果がserious labor



翻訳技能認定試験

problems.

(2) 誠実にして、はじめて災いを福に変えることが出来る。Sincerity alone can turn misery into happiness. 「...にして」を主語 Sincerity に。「変える」(他動詞) を turn (他動詞) に。「...を」は目的語に。結果「...に」は into 句で。

(3) 電算機の処理能力は、電算機に組み込まれているCPUのタイプにより決まる。

The type of CPU (that) a (the) computer contains (The type of CPU built in a (the) computer determines its processing power. 「...により」を主語 The type of CPU に。「決まる」(自動詞) を determines (他動詞) に。「...は」は目的語に。

(4) 来年2月、スペシャルオリンピックス冬季世界大会 (the 2005 Special Olympics World Winter Games) が長野で開かれる。Next February, Nagano will host the 2005 Special Olympics World Winter Games. 「...で」を主語、「開かれる」(他動詞受身)

を host (他動詞) に。「...が」は目的語に。

(5) 國際社會が激動した為に外務大臣は指導力を發揮できなかった。

Drastic changes in the world situations prevented the foreign minister from demonstrating leadership. 「...為に」を主語 Drastic changes... に。「できなかった(妨げた--他動詞)」を prevented に。「...は...を」は、目的語+from 句に。

(6) この財政的な支援により、それぞれの大学がその教育プログラムの改革を促進することになる。

The financial support will encourage colleges and universities to reform their education programs. 「...により」を主語 The financial support に。「促進する」(他) は encourage(他) に。「...が...を」は、目的語+to 不定詞に。

因果表現には、他にもさまざまな型がある。また、主語が結果で目的語が原因の型もある。因果の表現に使われる動詞を英語の文章で発見し使いこなせるようになろう。それは、日本人に乏しいと言われる原因結果の発想能力と表裏をなす。

世界に通用する資格・検定試験

MST:Master of Science in Translation

米国翻訳大学院 (USA) の修士号

出願資格：4年生大学卒業

入学試験：筆記試験と口頭試問

実施回数：年4回

受験料：200ドル(20,000円)(税込)

■バベル翻訳大学院 (USA)™

日本事務所

TEL 03-6229-2444

Email:counselor_k@buc.babel.co.jp

URL : <http://wwwbabel.edu>

BPT検定 (Babel Professional Translator Test)

プロとしての翻訳力を問う

実施ジャンル

フィクション(英日) メディカル(英日)

ノンフィクション(英日)

コンピューター(英日) 法律(英日)

特許(英日・日英) 仏日・独日

実施回数：年4回

評価：1級から5級のグレード判定

受験方法：e-mail受験または会場試験
(東京)

受験料金：15,000円(税込)

■バベル・アセスメント運営委員会

TEL:03-6229-2433

E-mail: bpl@babel.co.jp

URL:<http://wwwbabel.co.jp>

翻訳技能認定試験

英語と中国語の2言語を実施

実施部門：

A部門 文化、芸術、スポーツ

B部門 法律、政治、経済

C部門 工学、化学、科学

D部門 医学、薬学、バイオ

※中国語部門はA部門のみの実施

実施回数：年2回 (6月と10月)

評価：1級から4級の級判定

受験方法：会場試験(東京・大阪)

受験料：10,000円(税込)

■社団法人 日本翻訳協会

TEL:03-3568-6257

E-mail:info@jta-net.or.jp

URL:<http://wwwjta-net.or.jp>

米国秘書資格・CPS資格認定試験

国際秘書の認定試験

(Certified Professional Secretary)

試験内容：

オフィス・システム&テクノロジー

オフィス・アドミニストレーション

マネジメント

実施回数：年2回

5月、11月の第1土曜日

受験方法：会場試験(東京)

受験料：\$ 220

■(株)バベルCPS受験係

TEL:03-6229-2433

E-mail:cps@buc.babel.co.jp

URL:<http://wwwbabel.co.jp/cps>



PST

修了生の活躍

昨年新設された第4専攻「インターナショナル・パラリーガル専攻」から、初の修了が生誕しました。そこで、修了生第1号の高橋美江さんに、インターナショナル・パラリーガル専攻で学んだこと、初仕事の感想、今後の抱負などお聞きしました。

— パラリーガル専攻に編入されて、身についたことをお聞かせください。

身についたことは、たくさんあるのですが、まずは、法律の基礎的な知識でしょうか。大学での専攻は日本文学でした。そこで、いろいろな法律分野の書籍をたくさん読みました。講座の課題をこなしながら、その課題に関する分野の学習をすると、法律が実際にどのように適用されるのかが理解でき、どんどん興味が湧いてきました。

ところが、いくら本を読んでも、わからぬこと、知らないことは、次から次へと沸いて出て、リサーチ能力が必要となるのですが、課題をこなすうちに調べる力がついたと思います。

そして、何といっても、修了作品です。これは、本当に勉強になりました。アメリカ法の基礎を優しく解説した本だったので、訳すことによってアメリカ法の基礎的な知識が身に付き、私にとって、とてもいい経験プラス知識となりました。また、本をまるまる一冊、自分一人で訳したことは、自信にもなりました。

— 在学中に、すでに翻訳会社のトライアルに合格されたとのこと。そして修了と同時にバベルスタッフから初仕事の依頼でしたね。

トライアルは、契約書の複数の条項の翻訳で、一文が長く、やや訳しづらい感もありましたが、授業でたくさんの種類の契約書に触れていたので、特に目新しいものでもなく、落ち着いて取り組むことができました。

初仕事は、訴訟文書で、おまけに苦手な英訳でした(笑)。また、その訴訟文書の内容が、今まで触れたことのない法律分野だったので、翻訳原稿をいただきまでの間にその分野に関する本を買ってきて必死で勉強しました。今後はもっと英訳の勉強をしなければと、痛感しました。

— 最後に今後の抱負をお聞かせください。

まずは、やはり、「私はリーガルトランスレーターです」と堂々と言えるようになりたいです。常に安心してお仕事をさせていただける翻訳者となれるよう、引き続き学習を続けていこうと思います。法律翻訳の勉強がおもしろくて仕方がないので、まだまだ伸びるぞ、と妙な自信だけはあります。がんばります。

将来は、修了作品で翻訳したようなアメリカ法の入門書をまた翻訳してみたいです。日本の法律の専門家が書いた「アメリカ法入門書」は、私にとってはまるで入門書ではありません。専門書です。もっと易しい本が必要だと思います。

語学力+専門性でワンランク上のキャリアへ!

派遣、職業紹介のバベルスタッフ

求人情報

【派遣】 国内大手涉外事務所のパラリーガル業務

【紹介予定派遣】 外国法事務弁護士事務所のコーポ
レートパラリーガル90

【派遣】 外国法事務弁護士事務所の弁護士秘書

【派遣】 特許公報の英訳業務。特許翻訳経験者

〈詳しくはバベルスタッフのホームページをご覧ください。〉

バベルスタッフはグローバル・コ
ミュニケーションのスペシャリスト
を目指すあなたを応援します。

リーガル・コミュニケーションに
特化したキャリア・アップ成功支
援サポートを行なっています。

司法改革のグランドデザインを背
景に、パラリーガルあるいはリーガ
ルアシスタントと呼ばれる職種
が脚光を浴びています。。

バベルスタッフでは、パラリーガル、
リーガル・セクレタリー、リーガル・
トランスレータのエントリー登録を
隨時受け付けております。

<http://www.babelstf.co.jp>



BABEL STAFF

〒106-6007 東京都港区六本木1-6-1
泉ガーデンタワー

TEL: 03-3589-2288
■大阪事務所 TEL: 06-6343-8780

2005年2月

バベルユニバーシティ

—イベント案内—

大阪会場

●第6回大阪国際 ビジネス法務セミナー

テーマ『中国に合弁企業を作る！外商
投資企業法入門』

講師：神戸大学大学院卒
法学博士 王 美蘭

2月24日（木）13:30～15:30

講義の後、質問にお答えします。企業の
国際化の為のノウハウを提供します。

●バベル翻訳大学院（USA）TM 入試対策セミナー

過去問題使用の入試対策と
ガイダンス

●字幕翻訳体験レッスン

『恋人たちの予感』を使ったレッスン

※日時は各会場にお問合せください。

※参加申込みはe-mailで

東京会場：seminar@buc.babel.co.jp

TEL:03-6229-2433

大阪会場：osaka@babel.co.jp

TEL:06-6343-8775

バベル ユニバーシティ

六本木キャンパス

〒106-6007 東京都港区六本木1-6-1
泉ガーデンタワー7F

大阪梅田キャンパス

〒530-0001 大阪市北区梅田1-11-4
大阪駅前第4ビル8F

東京会場

<バベル翻訳大学院（USA）>

専攻別入学説明会

毎月実施 1月24日（東京）

29日（大阪）

“世界に通用する「翻訳者」の修士号”

●出版・映像翻訳専攻

●インターナショナルパラリーガル
専攻

●ビジネススマネジメント翻訳専攻／
テクニカル翻訳専攻

出版翻訳（即戦力講座）

<体験レッスン>

毎水曜実施

お好きなペーパーバックをテキスト
に翻訳学習

今月は『ナルニアの国物語』を使っ
た体験レッスン

<翻訳英文法体験レッスン>

毎金曜実施

全ての翻訳の基礎である“翻訳英文
法”

“プロ翻訳者のコツ”を体系的に学ぶ

<古典新訳ワークショップ説明会>

毎金曜実施

あなたの翻訳で“古典名著”を蘇ら
せる。“古典新訳”的デジタル出版
プロジェクトに参加しよう

<パラリーガルキャリア相談会>

毎火曜実施

英語力に自信のあるキャリア志向の
方への相談会

<米国秘書資格試験（CPS）説明会>

毎木曜実施

Certified Professional Secretaryとは



木村進一 講師

金曜日の木村先生の

「知的財産実務英語講座」 スクーリングのお知らせ

2月19日(土) 午後1時30分から

大阪バベル翻訳大学院(USA)

梅田キャンパスにて開講

お申込は、osaka@babel.co.jpへ

◆木村先生のこと

「eTrans Learning」金曜日の知的財産実務英語講座を担当していただいている木村進一先生は、バベル翻訳大学院(USA)のプロフェッサーです。京都産業大学でも教え、関西の国際派弁理士の重鎮として活躍なさっています。

◆注目の特許市場

ご存知の通り、特許申請は、「まずアメリカに登録」が主流です。一刻を争うような申請が中心だからです。知的財産に関する市場はもちろんグローバル。ますます英語で特許明細書が書ける人材が望まれています。あなたが社会人で何らかの産業界に属していらっしゃれば、その業界の知的財産の実務英語を学ぶ…。そこに大きなキャリアアップのチャンスが開かれています。

◆直接、木村先生のスクーリングに参加しませんか

はじめて知的財産実務英語を勉強される方には、先生のスクーリングを聴講されることをお薦めいたします。分からない点を直接説明していただくとともに、これから勉強方法、また実際、特許事務所や企業の知的財産部などでどんな仕事をしているかなどを聞くことができます。

◆2月19日(土) 午後1時30分からの開講です

木村先生のスクーリングを2月19日午後1時30分～3時30分、バベル翻訳大学院(USA)大阪梅田キャンパスにて行います。受講料は、5,000円です。詳しくは、www.babel.co.jp/osaka/をご覧下さい。お申込は、osaka@babel.co.jpで承っています。



バベル翻訳大学院(USA)梅田キャンパス

〒530-0001 大阪市北区梅田1-11-4 大阪駅前第4ビル8F
TEL.06-6343-8775



Diana

ダイアナ妃の生涯を
素晴らしい写真と文章で

“Diana the portrait”の日本語版
「ダイアナ その素顔」予約販売開始
予約お申込の方には、限定版ダイアナ
妃オリジナルポスターを進呈
日本版発行元 アップリカ葛西
詳しくは、「e翻訳堂書店」
www.e-trans.co.jpをご覧下さい。

※ “Diana the portrait”の日本語訳は、バベル大阪
が担当させていただきました。

◆ロングセラー “Diana the portrait”

昨年の8月、イギリス・アメリカで発売
され現在もロングセラーを続いている
“Diana the portrait”の日本語版が3月に
刊行されます。

ダイアナ妃の生い立ちからあの悲劇的
な死まで、初公開の魅惑的な写真と彼女
とかかわりのあったたくさんの人々、彼女
が訪れたカルカッタのマザーテレサの
ホスピス（死を待つ人の家）であった人、
彼女が暖かな言葉をかけたパーキン
ソン病患者などなど…が、彼女の本当の
心・姿を教えてくれます。表面しか知ら
なかつた彼女の本当の姿にあなたは必ず
感動するでしょう。

この本のロイヤリティーは、ダイアナ・プリンセス・オブ・ウェールズ記念基金の支援事業に充てられます。

◆アップリカとダイアナ妃の めぐり合い

“Diana the portrait”の日本語版の発行
元は、ベビーカーに代表される子供乗り
物、育児用品のメーカーとして世界中の
母親の信頼を得ているアップリカ葛西株
式会社です。

アップリカの製品はすべて「赤ちゃん
医学から生まれた」というキャッチフレーズ
通り、真剣に赤ちゃんの健康を考え、
また「あたたかい心を育てる運動」など
世界的な活動を行っています（詳細は
www.aprica.jp/pc/index2.htmlをご覧下さい）。

これらの活動の中でダイアナ妃とのめ
ぐり合いが生まれ、ダイアナ・プリンセス・
オブ・ウェールズ記念基金に協力す
ることになりました。

ナルニアの国の物語 『ライオンと魔女』

出版翻訳〈即戦力〉 講座開講

C.S Lewisの名作『ナルニアの国』が2006年映画化されロードショーされることが決定しました。そこで、バベルでは映画公開に先駆けて出版翻訳即戦力講座でこの作品を教材にして開講いたします。

※翻訳英文法インターネット講義付き！

The Lion, the Witch and the Wardrobe
C. S. LEWIS



Performed by MICHAEL YORK

The Chronicles of Narnia
UNABRIDGED

講座概要

この講座は、好きなペーパーバックを選びe-mail添削をおこなう新しい受講スタイルです。e-mail添削による個別指導を行いながら、各レベルに応じた翻訳英文法の技法や実務に必要な周辺スキルをスクーリングプログラムで補います。また、プロの翻訳者になるには、正確性とスピードが要求されますので、この講座では一度に大量の英文を翻訳し、プロの翻訳力を養成していきます。

今回はその教材としてディズニーによる映画化が決定されたナルニアの国の物語『ライオンと魔女』を使用します。

講座名

出版翻訳〈即戦力〉講座
ナルニアの国の物語
『ライオンと魔女』

テキスト

The Lion, the Witch and the Wardrobe
(Puffin Books or Collins)
C.S Lewis

受講料金

(いずれかを選択)

●スクーリング 8回セットコース	149,200円（税込）
●スクーリング 4回セットコース	132,400円（税込）
●自宅学習コース	98,800円（税込）

□新規の方は入学金3,150円（税込）が必要です。

□GKGメンバーは入学金が免除されます。

□テキスト代（ペーパーバック購入）は受講者の自己負担となります。
1,000～2,000円程度。

★詳細はこちらをご覧下さい！！

URL: <http://wwwbabel.co.jp/b-univ/satellite/info01.html>

「eTrans Learning」定期購読のおすすめ

「eTrans Learning」で1年間やってごらんなさい！

9,600円（800円×12ヶ月）あなたの英語力は格段に進歩！

何せ240回の講座を受講できるのです。

お申込は、www.e-trans.co.jpへ

「eTrans Learning」でプロフェッショナル・イングリッシュをマスター！

〈5つの成功の秘訣〉

1

成功第一の秘訣：あなたの得意分野を作ること～ジャンルは5ジャンルから

現在は文芸・金融・法律・コンピューター・特許の5ジャンルですが、さらにジャンルが充実します。即仕事にも役立ちます。早くあなたの得意分野を見つけてください。それが成功の第一の秘訣です。

2

成功第二の秘訣：本当の意味を知ること～翻訳力の基本は正確さにあり

My father wants to make your acquaintance. わたしの父は何を求めているのでしょうか？

所有格yourを目的格に訳すというバベル翻訳英文法の公式を知っていれば、父が求めているのは、「あなたとお近づきになりたい」ことだとわかる。このように正確に英文の意味がわかるようになるから、あなたの英語力は格段に進歩するのです。

3

成功第三の秘訣：大人の勉強は要領よく～英日翻訳ができれば、英文が書ける

He is a good swimmer.が、「彼はよい泳ぎ手だ」でなく、「泳ぎが上手い」が本当の意味であることが分かったら、「美智子は料理が上手い」と話したいとき、多くの日本人がMichiko cooks well.と言っても、あなたは、Michiko is a good cook.と言えるのです。

4

成功第四の秘訣：自分の辞書を作りなさい～あなたのPCを十分に駆使する

「法律翻訳をやりたいのですが、専門用語を覚えられなくて…」丸暗記など非効率な勉強は、「成功第三の秘訣」に反します。あなた自身の専門用語辞典を作るので。あなたの得意ジャンルに絞ることができれば専門用語も限定できます。1日たった10語づつ入力し3年間続ければ一万語を超えます。

5

成功第五の秘訣：「調べもの上手」になりなさい～だからインターネット講座を勧めます

仕事として翻訳を受注すると、かかる時間の半分近くが実は「調べもの」となります。検索技術をマスターすれば、ほとんどが分かります。つまり「調べもの」の時間が極端に短縮できますから、翻訳の生産性が上がります。1時間に1枚訳せるのと4枚訳せるのでは、翻訳料は4倍変わるので。

月刊「eTrans Learning」

次号予告

next issue

2005年

2月21日（月）

発売

特集

今、

「ネット留学」 が面白い

—インターネット留学の
成功の秘訣とは—

編集後記

松本亭、国弘正雄、東後勝明、J. B ハリス、中尾清秋、トニー植松、鳥飼玖美子などというと、年齢がばれてしまいますが、中学、高校ではこうした諸先生方に、ラジオ、テレビを通じて生きた英語（英会話）を習いました。言わば、そのテキストが私の英語学習のバイブルでした。

おかげで、二十歳の時に、英検1級、21歳の時に通訳案内業試験に合格もできました。（ハッキリ言って自慢ですが）以来、時代のニーズは英会話からプロフェショナルイングリッシュ（専門英語）に移り、世はインターネット時代。そんな時に満を持して、本誌 eTrans Learning を刊行します。インターネットにアクセスしてプロフェショナルイングリッシュを学ぶ新しいスタイルのマガジンです。

海外に留学するには生活費を含めると年間2、3百万円。おまけに、留学ビザ発給もテロ対策の強化で厳しくなっているのが昨今の留学事情。

そんな中で注目されているのが、海外の通信制の専門学校、大学、大学院。ユニークな学校も多いし、渡航、生活費がない分、予算も手ごろ。自国にいながらマイペースで学習ができる、そんな、メリットが注目されています。しかし、いいことばかりではなく、どの学校が良いのか分からず、学習は自己管理が原則なので、修了までこぎつけるのが苦労、そして、PC操作などの課題もあります。それでは、こうした課題をどう乗り越えるのか。これが次号のテーマです。

プロの英語に強くなる
インターネットスクールテキスト

月刊『eTrans Learning』

定価 800円

2005年2月号

通巻 390号（第30巻2号）

2005年2月1日発行

発行人

湯浅美代子

編集人

堀田都茂樹

印刷・製本

株式会社 千修プリコム

デザイン・レイアウト

スクリプタ

発行所 バベル・プレス
(株式会社バベル)

〒106-6007

東京都港区六本木1-6-1

泉ガーデンタワー10F

TEL.03-6229-2471 (編集)

TEL.03-6229-2441 (営業)

定期購読申し込みは

www.e-trans.co.jp

バベル・プレスの翻訳書



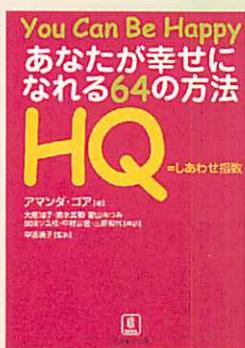
フェアリー・フェラーの神技

—2003年度英国幻想文学大賞短篇部門受賞—
マーク・チャドボーン著 木村京子訳
税込定価1,470円 (11月刊)



ローラ・アシュレイ デザインに捧げた人生

アン・セバ著 渡邊理恵子訳
税込定価2,520円 (12月刊)



あなたが幸せになれる64の方法

アマンダ・ゴア著 中道暁子監訳
大屋知子・清水美和・菅山あつみ・
武隈ツユ枝・中村公世・三原和代共訳
税込定価1,680円 (1月新刊)



パースわたしの愛した犬

ピーター・マーティン著 吉田三知世監訳
岩崎葉月・粉川栄・成田容子・
錦織ひとみ・宮崎一郎・藁科美代子共訳
税込定価1,680円 (1月新刊)

パブリッシング・クラブの成果、続々刊行中。

上の段の2点は個人翻訳出版方式、下の段の
2点はワークショップ方式による出版です。

パブリッシング・クラブの詳細は
89ページの広告をご覧ください。



BABEL PRESS



バベル翻訳大学院(USA)TM

2005年3月期生入学試験案内

wwwbabel.edu

2005年3月期入学試験実施要項

★受験応募締切 2005年2月4日(金) ★受講開始日:2005年3月

★第1次筆記試験 会場試験またはe-mail受験

- 会場受験 実施日:2005年2月12日(土)・2月19日(土)
試験会場:東京 BABEL UNIVERSITY 六本木キャンパス
大阪 BABEL UNIVERSITY 梅田キャンパス
- e-mail受験 実施日:2005年2月12日(土)~2月19日(土)
e-mail受験の場合は希望日時を連絡ください。
- 試験内容:英日翻訳・日英翻訳
- 試験所要時間:会場・e-mail受験どちらも3時間

★第2次面接試験 会場試験または電話試問(遠方の方)

詳しくは wwwbabel.edu をご覧ください。

バベル翻訳大学院(USA)TMニュース

School of Transnational Legal Studies 2005年6月開講予定

今春、バベル翻訳大学院(USA)TMに続き、渉外法務のプロフェッショナルを養成する、4年制のインターネットによる大学が開講いたします。この大学は日本の法律とアメリカの法律を同時に学ぶコースで、国際派ビジネスマンに必須のプログラムです。現在、アクレディテーション申請中です。



受験対策セミナー・入学説明会 会場:六本木キャンパス 1月24日(月)13:00~15:00
会場:梅田キャンパス 1月29日(土)16:00~17:30



バベル翻訳大学院(USA)TMは、世界で唯一のインターネット翻訳大学院。全米を網羅する認証団体DETCのアクレディテーションを取得した世界に通用する資格です。



バベル翻訳大学院(USA)TM 日本事務所

BABEL UNIVERSITY Professional School of Translation

〒106-6007 東京都港区六本木1-6-1泉ガーデンタワー7F 電話 0120-894-344 e-mail:seminar@buc.babel.co.jp

雑誌 11619-2

定価 800円



4910116190259
00762

本体762円+税5%